

# 어원어와 어휘키어에 나타나는 러시아어 차용어\*

최 문 정 (경희대학교)\*\*

CHOI Moonjeong. (2010). The Russian Loanwords in Ewen and Ewenki. *Altai Hakpo* 20: 1-40. The Altaic Society of Korea.

This paper investigates Russian loanwords in Ewen and Ewenki. We analyzed the sound materials collected from field work studies in Khabarovsk and the Republic of Sakha (Yakutia). Various dictionaries were also used. Some phonetic and morphological features were revealed as a result of analysis of 417 Russian loanwords in these languages. The Russian loanwords in Ewen and Ewenki show such phonetic phenomena as prosthesis, epenthesis, paragoge, apheresis and consonant substitution. These phenomena are due to the need to simplify the pronunciation or to avoid word-initial and word-final consonant clusters that are impossible in the phonological system of the recipient languages. For example, *ostol* (< стол 'table'), *osko:la* (< школа 'school') (Ewenki); *kilep* (< хлеб 'bread') (Ewen/Ewenki); *b.ɔʃka* (< блоха 'flea') (Ewen), *astolba* (< столб 'pole') (Ewenki), *mosta* (< мост 'floor') (Ewen/Ewenki). The consonant phonemes /ʃ, ʒ, z, f, tʃ/ lacking in the phonological system of Ewen and Ewenki were replaced with the similar consonants, e.g. [s] < [ʃ]; [p] < [f]; [s], [tʃ] < [ʃ] etc. From the morphological point of view, we found such words as *nosmintal* 'scissors' (Ewen), *ispiskal* 'matches' (Ewenki), in which the plural suffix *-l* of Ewen and Ewenki is added to the Russian roots.

**Keywords:** Ewen, Ewenki, Russian, language contact, loanword, loan translation, Altaic languages

---

\* 이 논문은 2006년 정부(교육인적자원부)의 재원으로 한국학술진흥재단의 지원을 받아 수행된 연구임(KRF-2006-322-A00054)

\*\* 꼼꼼하게 읽고 세심한 지적을 해주신 익명의 심사위원들께 감사드립니다. 또한 많은 조언을 주신 이용성 선생님께도 감사드립니다. 사전을 직접 우편으로 보내 주신 저자 Aleksandr Evgenijevich ANIKIN 선생님께도 감사드립니다.

## 1. 서론

이 논문은 어원어와 어윙키어에 나타나는 러시아어 차용어에 관한 연구이다. 러시아어와의 언어 접촉의 결과 러시아어에서 들어와 어원어와 어윙키어에서 기능하는 차용어를 실제 현지 언어조사 자료를 토대로 연구하여 그 특징을 밝히는 것이 이 연구의 목적이다.

어원어와 어윙키어는 알타이언어의 만주통구스어파 북통구스어군에 속한다. 두 언어 모두 ‘절멸 위기의 언어(endangered language)’이고<sup>1)</sup>, 그 절멸의 과정에 해당 소수민족이 인접해 살고 있는 지역의 대규모 언어, 즉 러시아어 또는 중국어의 영향이 크게 작용한다.

어원인은 사하(야쿠티야) 공화국, 하바롭스크 주, 마가단 주(추코트카 자치구), 캄차트카 주(코랴크 자치구) 등지에 거주한다. 어원인에 대해 러시아 개척자들이 최초로 알게 된 것은 1630년대 말 1640년대 초 야쿠츠크에서 동쪽 태평양 연안지역으로 진출하던 과정에서였다(Burykin 2002: 273)<sup>2)</sup>. 러시아인들이 들어온 이후 러시아어는 어원인이 거주하는 모든 지역에서 민족간 의사소통 언어로 점차 자리잡게 되었고, 사하(야쿠티야) 공화국에서는 러시아어와 함께 야쿠트어가 주류 언어가 되었다.

어윙키인은 사하(야쿠티야) 공화국, 하바롭스크 주, 어윙키 자치구<sup>3)</sup>, 부랴트 공화국, 아무르 주, 이르쿠츠크 주, 치타 주, 타이미르 자치구, 사할린

1) 유네스코의 분류에 따르면 만주통구스어파의 11개 언어는 6단계의 절멸 등급 중 2, 3, 4등급에 속하고, 대부분이 절멸의 기로에 선 언어이며 이미 절멸했다고 간주되는 언어도 있다. 2단계: ‘절멸 임박(nearly extinct) 언어’: 네기달어, 율타어(오로크어), 울치어, 우디허어, 오로치어, 만주어. 3단계: ‘심각한 절멸위기(seriously endangered) 언어’: 나나이어. 4단계: ‘절멸 위기(endangered) 언어’: 어원어, 어윙키어, 솔론어, 시버어(김주원 외 2008: 56-57). 이 중 만주어는 튀르크어파의 푸위-키르기스어와 함께 이미 거의 절멸한 언어로 간주된다(위의 책 36-54).

2) 러시아의 시베리아 식민 지배 과정에 대한 자세한 내용은 박태성(2003) 참조. 박태성에 따르면, 이미 11세기부터 우랄 산맥의 동쪽 지역으로 새로운 이주지를 개척해 나가기 시작한 러시아는 16세기 후반 예르마크 원정을 계기로 영토 팽창을 가속화하여, 17, 18세기 표트르 대제 통치기에는 본격적인 시베리아 진출을 해나갔다. 17세기 중반 하바로프 원정을 비롯하여 수차례에 걸쳐 원정 탐험, 학술탐험, 나아가 해양탐사까지 이루어졌으며, 예카테리나 여제기를 거치면서 러시아의 시베리아 식민 통치는 제도화하였다.

3) 1930년 말부터 존재했던 어윙키 자치구는 2007년 1월 1일부터 크라스노야르스크 주에 속하게 되었다.

주, 튜멘 주, 톰스크 주 등 광대한 영토에 걸쳐 거주하여 왔다. 이들이 시베리아 왕국의 기록에 ‘통구스인’이라는 이름으로 등장하기 시작한 것은 16세기 말부터이다(Bulatova 2002: 272). 어원키어는 주로 러시아어, 야쿠트어, 부랴트어와 언어 접촉이 있었고, 그 결과 러시아어의 영향 외에도 사하에 거주하는 어원키인은 야쿠트어를 받아들여서 모어를 거의 잃어버린 상태가 되었고, 부랴트 공화국에 사는 어원키인은 부랴트어의 영향을 많이 받게 되었다.

2002년 인구센서스 결과에 따르면 러시아에 거주하는 어원족의 인구는 19,071명, 그 중 모어 구사자는 24.9%이고, 어원키족의 인구는 35,527명, 그 중 모어 구사자는 15.0%이다<sup>4)</sup>. 전체 인구수에 대한 모어 구사자 수의 비율은 어원어의 경우 1956년 81%, 1979년 56%, 1989년 44%로 눈에 띄게 줄어들었으며, 어원키어의 경우도 1970년 51.3%, 1979년 35.7%로 마찬가지로 상황이다(김주원 외 2008: 228, 249).

러시아 내 소수민족 언어에 대한 러시아 학자의 연구는 그 역사가 깊지만<sup>5)</sup>, 만주통구스어파의 언어에 나타난 러시아어 차용어에 대한 본격적인 연구는 찾아보기 어렵다<sup>6)</sup>. 게다가 기존의 연구는 주로 사전을 대조하는 방법을 쓰고 있고 실제 현지조사를 토대로 확인된 자료를 사용한 예는 드물다. 그런 의미에서 이 연구는 만주통구스어파의 어원어와 어원키어에서 발견되는 러시아어 차용어를, 현지조사 결과 얻어진 자료를 토대로 하고 사전을 보충 자료로 삼아 집중적으로 연구했다는 점에서 새로운 시도가 될 것이다.

4) 2002년 인구센서스 결과를 반영한, ‘러시아 북방·시베리아·극동 토착민족협회(Russian Association of Indigenous Peoples of the North, Siberia and Far East)’의 자료(RAIPON 2006).

5) 어원어 문법에 관한 책으로는 Cincius (1947)이 대표적이다. 어원키어 문법을 기술한 저서로는 Vasilevich (1940)과 Konstantinova (1964)의 어원키어 음성학, 형태론이 대표적이다. 보다 자세한 문헌 정보는 Burykin and Trushkova (2004: 668), Burykin and Parfenova (2004: 642) 참조.

6) 러시아어와 개별 알타이언어의 언어접촉에 관한 연구로는, 먼저 튀르크어파인 알타이어에 나타난 러시아어의 영향을 다룬 Gal'chuk (1997a, 2004), 타타르어에 나타난 러시아어 차용어에 관한 저서인 Akhunzjanov (1968), 타타르어 서부방언의 러시아어 차용어를 연구한 Kazikhanova (2008), 바시키르어의 러시아어 차용어를 고찰한 Teregulova (1957)이 있고, 몽골어파는 칼미크어의 러시아어 차용어를 본격적으로 연구한 박사학위 논문인 Shurungova (2004)가 있다. 알타이언어는 아니지만 러시아의 소수민족 언어 중 하나인 에스키모어의 러시아어 차용어를 연구한 Golovickaja (2008)은 분류의 관점에서 주목할 만하며, Gal'chuk (1997b)는 차용의 기준 문제를 러시아어 차용어를 자료로 연구한 흥미로운 학위 논문이다. 어원키어의 언어접촉에 관한 연구로는 어원키와 야쿠트어의 상호영향에 대한 저서인 Romanova et al. (1975)가 있다.

하지만 이 연구는 다음과 같은 한계를 지니고 있음을 인정한다.

첫째, 연구 대상 언어가 절멸 위기의 언어이기 때문에, 자료제공인이 모어를 기억하지 못해서 현재 사용하는 러시아어로 답했을 가능성이 있다. 즉, 실제로 해당 소수민족 언어에 차용어로 정착된 어휘인지, 아니면 자료제공인이 모어를 기억하지 못하는 것일 뿐인지를 가려내기 어려웠다는 것이다. 답변이 한두 명의 자료제공인에게서 나온 것일 때 문제는 더욱 두드러진다. 이 문제는 사전자료로 보완하고자 했지만, 여전히 한계로 남는다.

둘째, 어원의 문제는 다루지 않았다. 러시아어 차용어를 결정하는 기준은 ‘현재 러시아어에서 사용되는 어휘와 유사한가’로 정하고, 어원은 고찰하지 않았으므로, 러시아어의 단어와 유사하지만 그 단어가 또 다른 언어에서 러시아어로 차용된 것일 경우도 러시아어 차용어로 간주하였다. 또한 러시아어에서 직접 차용된 것이 아니고 다른 언어를 통해서 들어온 것일지라도 차용 경로는 본고에서 다루지 않았다<sup>7)</sup>.

셋째, 실제 현지조사 과정에서는 어휘뿐만 아니라, 기초회화, 문법 등 문장 단위도 조사되었지만, 여기에서는 어휘만 다루고, 어순이나 억양 등과 같은 문장 단위에 대한 논의는 이후의 연구 주제로 남겨두기로 한다<sup>8)</sup>.

서론에 이어 2장에서는 연구자료와 연구방법을 기술하고, 3장에서는 어원과 어휘키어에 나타나는 러시아어 차용어의 특징을 음성적, 형태적 관점에서 고찰하였고, 번역차용의 문제, 방언과 옛 형태의 차용에 관한 문제도 다루었다. 4장은 결론으로, 논의를 정리하고 남은 과제를 적었다. 부록에는 어원어, 어휘키어에 나타나는 러시아어 차용어 417개의 목록을 제시하였다.

## 2. 연구자료와 연구방법

연구자료로 삼은 것은 현지조사에서 얻은 자료와 사전자료이다. 현지조사 자료는 ‘ASK REAL 프로젝트’<sup>9)</sup> 팀에서 수집한 자료를 사용하였다. 현지조

7) 사하(야쿠티야) 공화국에서 사용되는 어원어와 어휘키어는 야쿠트어와 언어접촉의 역사가 있기 때문에 차용 경로면에서 러시아어에서 직접 차용된 것이 아니라 튀르크어파인 야쿠트어를 통해서 들어온 차용어가 있다. Anikin (2003)도 여러 어휘에 대해 야쿠트어를 통해 들어온 차용어라고 적고 있다. 예를 들면, *kilēp* (Ewn, Ewk) < *kiliāp* (Yak) < ‘хлеб’; *kāhi* (Ewn) < *kāsy* (Yak) < ‘каша’; *istakan* (Ewn) < *ystakān* (Yak) < ‘стакан’ (Anikin 2003: 255, 568-569, 649-650).

8) 실제로 현지조사 결과 문장 단위의 항목을 발화할 때 러시아어 어순과 거의 똑같은 경우가 상당히 많았다(김주원 외 2008: 282, 318, 339, 351).

사에서 녹음한 음성자료를 들어서 전사하였고, 당시 현장에서 질문지에 전사한 자료와 자료제공인이 직접 적어준 내용도 참고하였다. 현지조사 자료는 어원어 4명, 어원키어 5명의 자료제공인을 녹음·녹화한 자료이다.

표1. 현지조사 자료제공인

언어명/기호	성명	나이	조사지역	조사시기	
어원어	Ewn1	Val'dju* <sup>10)</sup>	66	사하(야쿠티야)	2006.02
	Ewn2	Buldukina	61	사하(야쿠티야)	2007.01
	Ewn3	Turadukina	52	사하(야쿠티야)	2007.01
	Ewn4	Buldukin	22	사하(야쿠티야)	2007.01
어원키어	Ewk1	Berel'tuev	76	울란우데	2004.04
	Ewk2	Delbonova	66	울란우데	2004.04
	Ewk3	Mongo	27	울란우데	2004.04
	Ewk4	Myreeva*	74	사하(야쿠티야)	2005.02
	Ewk5	Solov'jova*	64	하바롭스크	2006.02

사전자료는 Anikin (2003), Cincius (1975, 1978), Robbek (1988), Myreeva (2004)를 활용하였다<sup>11)</sup>. Cincius (1975, 1978)은 두 권짜리 『만주통구스어 비교어휘 사전』으로, 만주통구스어파의 언어들에 표제어로 되어 있지만, ASK REAL 프로젝트 팀에서 사전자료를 컴퓨터에 입력하는 작업을 해놓은 덕분에 수월하게 사전을 활용할 수 있었다. Anikin (2003)은 『시베리아 언어에 나타난 러시아어 차용어 어원사전』으로, 러시아어 표제어를 기준으로

9) 2003년부터 2009년까지 6년 간 한국알타이학회와 서울대학교 인문학연구원이 학술진흥재단(현 한국연구재단)의 지원을 받아 수행한 연구 프로젝트이다. ASK REAL은 “The Altaic Society of Korea. Researches on the Endangered Altaic Languages”의 약어이며, 공식 프로젝트명은 “한국어 계통구명을 위한 알타이 제어 현지조사 및 음성영상DB 구축”(2003~2006)과 “한국어 계통연구를 위한 알타이언어 디지털 아카이브 구축”(2006~2009)이다.

10) \*는 자료제공인이 직접 질문지에 적어 준 전사 자료도 있어서 함께 참고한 경우이다. 이하 자료제공인이 직접 전사한 자료는 (Ewn1-1), (Ewk4-1), (Ewk5-1)과 같이 표시하였다.

11) 그 외 주요 어원어 사전으로는 Cincius et al. (1952, 1957), Robbek et al. (1988)이 있고, 어원키어 사전은 Vasilevich (1950, 1958), Boldyrev (1988, 1994, 2000)이 있다.

배열되어 있다. 이 사전의 머릿말에는 소비에트 시기에 차용된 수많은 어휘는 제외하였다고 적혀있다. 이 사전은 시베리아 언어에 나타나는 러시아어 차용어에 관한 한, Cincius의 비교어휘사전을 비롯하여 이전 시기의 사전자료 내용을 모두 포함하고 있다. 두 언어 사전으로는 Robbek (1988)(어원어)과 Myreeva (2004)(어원어)를 살펴보았다. 이 중 후자는 어원어가 표제어이기 때문에, 현지조사 자료와 다른 사전을 통해 확인된 어원어 형태를 기준으로 고찰하였다. 어원어 사전은 Boldyrev (1988)도 참조하였다. 아래 본문의 예에 인용된 사전자료는 EwnA, EwkC 등과 같이 표시하였다<sup>12)</sup>.

먼저 현지조사 결과를 적은 전사 질문지를 토대로 러시아어 차용어를 선별하고 음성자료를 들어 확인하였다. 러시아어 차용어의 판단 기준은 ‘음성적으로 비슷한가’였으며, 번역차용의 가능성도 고려하여, 형태가 달라도 의미의 번역 조합으로 추정되는 경우라면 고찰 대상에 포함시켰다.

현지조사 자료에서 한 언어에서라도 차용어가 발견된 러시아어 어휘의 개수는 총 417개였다<sup>13)</sup>. ‘전기, 대통령, 이자’와 같이 현대적인 문화, 문명과 관련된 어휘는 소수 민족 언어에 아예 존재하지 않을 가능성이 높아서 현지조사에서도 답을 기대하기 어려운 항목인데도 답을 한 자료제공인이 있었다. 이 경우 해당 언어에 차용어로 정착된 어휘라기보다 자료제공인 알고 있는 러시아어로 답했을 수도 있지만, 고찰 대상에서 제외하지는 않았다.

선별된 어휘를 모두 사전에서 찾아 확인하고 자료 목록을 보완하였다. 이렇게 확보된 차용어 목록에서 어두음첨가, 어중음첨가, 어말음첨가, 어두음탈락, 자음교체와 같은 음성적 특징을 보이는 예를 선별하여 정리하였고, 형태적 특징도 기술하였다. 번역차용어로 추정할 만한 예도 찾아 정리하였다.

### 3. 러시아어 차용어의 특징

#### 3.1 음성적 특징

음성적인 관점에서 차용어의 특징을 살펴보면, 어두음첨가, 어중음첨가, 어말음첨가, 어두음탈락, 자음교체 등의 현상이 발견된다.

12) EwnA: Anikin (2003)의 어원어, EwnC: Cincius (1975, 1978)의 어원어, EwnR: Robbek (1988), EwkA: Anikin (2003)의 어원어, EwkC: Cincius (1975, 1978)의 어원어, EwkM: Myreeva (2004).

13) 이 중 단 한 명의 자료제공인이 발화한 경우가 약 200개였다.

## 3.1.1 어두음첨가(Prosthesis)

차용 과정에서 자음으로 시작되는 단어의 앞에 모음이 첨가되는 현상이다. 이는 어두에 [st, sk, sp]와 같은 자음군이 올 경우 그 앞에 모음이 첨가된 것으로 어두 자음군 회피현상으로 이해된다.

- (1) a. ostol<sup>14)</sup> (< стол [stol]) ‘탁자’ (Ewn, Ewk)<sup>15)</sup>  
 b. astolba~остолба<sup>16)</sup> (< столб [stolp]) ‘기둥’ (Ewk5, 5-1)  
 c. istakan (< стакан [stakán]) ‘유리컵’ (Ewk4) / истакаан (EwkA)  
 d. ɔsto:kulija (< стёкло [stjókla]) ‘유리’ (Ewk4)  
 e. истāн (< штаны [ʃtaní]) ‘바지’ (EwkM)  
 f. оскōла (< школа [ʃkóla]) ‘학교’ (EwkA)  
 g. ispiskəl (< спички [spícki]) ‘성냥’ (Ewk4) / испйскэ (EwnA)

그 외에도 [r]로 시작하는 단어 앞에서도 모음첨가 현상이 확인되었다. 이는 어두 [r]를 회피하고자 하는 현상이다<sup>17)</sup>. 대부분의 예에서 어두에 첨가되는 모음은 후속 음절의 모음과 모음조화가 나타난다.

- (2) a. iris (< рис [ris]) ‘쌀’ (Ewk4)  
 b. arasija (< Россия [rasija]) ‘러시아’ (Ewk4)  
 c. aradjia (< радио [rádio]) ‘라디오’ (Ewk4)  
 d. ərinək (< рынок [rínək]) ‘시장’ (Ewk2)  
 e. урбāскэ (< рубашка [rubáʃka]) ‘셔츠’ (EwkA)

## 3.1.2 어중음첨가(Epenthesis)

차용 과정에서 단어의 중간에 자음 또는 모음이 첨가되는 현상이다. 우리 자료에서는 어중모음첨가의 예가 상당수 발견되었고, 어중자음첨가는 몇 개의 흥미로운 예가 있었다.

- 
- 14) 이하 어원어, 어원키어 음성자료의 발음은 IPA로 적고 [ ]는 붙이지 않았다.
  - 15) 자료제공인 한 명의 자료인 경우는 자료제공인 번호를 적고, 두 명 이상에게서 나온 자료에는 번호를 적지 않았다.
  - 16) 자료제공인이 직접 전사한 자료는 끼릴 문자에 바탕을 둔 해당 언어의 문자 그대로를 옮겨 적었다. 참고로 어원어 문자는 1932~36년에 라틴문자에 기반한 문자로 만들어졌다가 1937년 키릴 문자에 기반한 문자로 대체되었다(Burykin and Trushkova 2004: 668). 어원키어의 경우 1931년에 라틴문자에 기반한 문자가 제정되었다가, 1936-37년에 ɲ[ɲ]을 추가한 끼릴문자로 변경되었다(Burykin and Parfenova 2004: 642).
  - 17) 알타이언어에 보편적인 어두 [r] 회피 현상은 Poppe (1965: 197)의 어두 자음 목록에서 확인할 수 있다.

## ① 어중모음첨가(Excrecence)

어중모음첨가는 [xl, kl, bl, kr, pr, gr, kn, tk, sv]와 같은 어두 자음군의 두 자음 사이에 모음이 첨가된 형태가 있었다. 이 경우도 어두 자음군을 회피하기 위한 현상으로 판단된다.

- (3) a. kilep (< хлеб [xlep]) ‘빵’ (Ewn, Ewk)  
 b. xolo:pək (< хлопок [xlópək]) ‘목화/숨’ (Ewn2)  
 b'. kolo:pək~xolo:pək (< хлопок [xlópək]) ‘목화/숨’ (Ewk4)  
 c. килич (< ключ [klʲutɕ]) ‘열쇠’ (EwnA)  
 d. kəlapɪ~kelapɪ (< клоп [klop]) ‘빈대’ (Ewk4)  
 d'. қолипи~қолоп (< клоп [klop]) ‘빈대’ (EwnA)  
 e. bələka (< блоха [blaxá]) ‘벼룩’ (Ewn4)  
 f. keraska~kiraska (< краска [kráska]) ‘물감’ (Ewk4)  
 g. pirasnik~pera:snik (< праздник [práznik]) ‘경축일’ (Ewk4)  
 h. bərvələka (< проволока [próvələka]) ‘철사’ (Ewk4)  
 i. guruppa (< группа [grúpa]) ‘그룹/조’ (Ewk4)  
 j. gərafin (< графин [gráfin]) ‘물병’ (Ewk4)  
 k. kini:ga (< книга [kníga]) ‘책’ (Ewn, Ewk1) / кинига (EwkM)  
 l. tikan (< ткань [tkanʲ]) ‘천/옷감’ (Ewn2)  
 m. siveska (< свечка [svʲéʦka], свеча[svitɕá]의 지소형) ‘양초’ (Ewk4)

[kl, tr, gr]와 같은 어말의 자음군 사이에 모음을 첨가하는 어말 자음군 회피현상도 나타난다.

- (4) a. spektakəl<sup>18)</sup> (< спектакль [spektáklʲ]) ‘연극’ (Ewn2)  
 b. ministər (< министр [ministr]) ‘장관/대신’ (Ewn2, Ewk4)  
 c. tʲigər (< тигр [tigr]) ‘호랑이’ (Ewn2)

어중 모음 사이의 자음군에서도 모음 첨가현상이 있었다.

- (5) a. vʲerbalʲut (< верблюд [vʲerblʲút]) ‘낙타’ (Ewn2)  
 b. botɕika (< бочка [bótɕka]) ‘통’ (Ewk4, EwnA)

18) 이 예에는 어두 자음군 [sp]사이에는 모음이 첨가되지 않았다. 그 외에 spion (< шпион [ʃpión]) ‘간첩’ (Ewn2), slʲapa (< шляпа [ʃlʲápa]) ‘모자 (챙이 있는+)’ (Ewn2)의 예에서도 어두 자음군 [sp, sl] 사이에 모음첨가가 없었다.



## ② 어중자음첨가(Anaptyxis)

어중자음첨가 현상은 두 단어에서 나타났는데, [ɕ] 앞에 비음 [n, m, ŋ]이 첨가되었다.

- (6) a. nosmintɕal (< ножницы [nóʒnitsɨ]) ‘가위’ (Ewn)  
 b. tiximɕta~teheɕta (< тысяча [tʲisʲɪtɕɨ]) ‘천(千)’ (Ewk4)  
 тѣинча (EwkM)

### 3.1.3 어말음첨가(Paragoge)

차용 과정에서 어말에 모음이 첨가되는 현상으로 [lb, lp, st, nk, lk]와 같은 자음군이 어말에 나타나는 것을 피하기 위한 현상으로 이해된다<sup>19)</sup>.

- (7) a. astolba~ostolba (< столб [stolp]) ‘기둥’ (Ewk5, Ewk5-1)  
 b. mosta (< мост [most], ‘пол’의 뜻) ‘마룻바닥’ (Ewn, Ewk)<sup>20)</sup>  
 c. кѣстѣ (< кисть [kistʲ]) ‘붓’ (Ewk4-1)  
 d. banka (< банк [bank]) ‘은행’ (Ewk4) / банк~бѣнка  
 (EwkA, EwkM)  
 e. холка (< шѣлк [ʃolk]) ‘비단’ (EwnA)

어말에 자음이 하나 뿐인 경우에도 모음이 첨가된 예가 있었다.

- (7) a. klapa: (< клоп [klop]) ‘빈대’ (Ewn2)  
 b. kirpɪɕta (< кирпич [kirpɪɕ]) ‘벽돌’ (Ewk4)  
 c. ɔgursu (< огурец [agurʲɛts]) ‘오이’ (Ewk4)  
 d. solkɔ (< шѣлк [ʃolk]) ‘비단’ (Ewk4)

### 3.1.4 어두음탈락(Aphaeresis)

차용 과정에서 어두의 자음군에서 하나의 자음이 떨어져 나간 예는 단 하나가 있었다. 어원키어의 이 예에서는 어두의 자음군 [sk]를 피하기 위해 [s]가 탈락된 것으로 보인다.

- (8) ковордѣк (< сковорода [skəvərədá]) ‘프라이팬’ (Ewk4-1)<sup>21)</sup>

19) Anikin (2003: 574)도 ‘столб’의 예에서 어말 모음첨가가 ‘-lb/p’를 피하기 위함이라고 설명한다.

20) 우리 자료에서는 어원어에서도 mosta였는데, Anikin (2003: 375)은 어원어에서는 ‘мости < мѣсты (nom. pl.)’라고 적고 있고, 혹시 러시아어의 동사 ‘мостить’(‘갈다, 길을 포장하다’)와 연관이 있을지도 모른다는 견해를 제시하고 있다.

## 3.1.5 자음교체 (Consonant substitution)

러시아어의 자음 음소 /ʃ, ʒ, z, f, tʃ/는 어원어와 어원어어의 음소 목록에는 없는 음소이다<sup>22)</sup>. 차용 과정에서 나타나는 자음교체 현상은 대부분 어원어, 어원어어의 음운체계에 없는 음소를 있는 것으로 교체하는 현상으로 이해할 수 있다.

## ① [s] &lt; [ʃ]

가장 대표적인 자음교체인 [s] < [ʃ]는 어원어, 어원어어에 없는 [ʃ]를 [s]로 대체하는 현상으로, 어두와 모음 사이, 어말의 위치에서 골고루 나타났다.

- (9) a. solkɔ (< шёлк [ʃolk]) ‘비단’ (Ewk4)  
 b. solkəvij (< шелковый [ʃólkəvij]) ‘비단의’ (Ewn2)  
 c. masina (< машина [maʃina]) ‘자동차’ (Ewk4)  
 массйна~марсйна (EwkM)  
 d. karandas (< карандаш [kərandáʃ]) ‘연필’ (Ewn2)  
 e. tus (< тушь [tuʃ]) ‘먹’ (Ewn2)  
 f. jos (< ёж [joʃ]) ‘고슴도치’ (Ewn2)  
 g. eta:s (< этаж [etáʃ]) ‘층’ (Ewn2)  
 h. pe:tasʲ~пётэс (< ветошь [vʲétəʃ]<sup>23)</sup>) ‘갈래’ (Ewk4)

또한 많은 예가 모음 사이에 위치한 자음군에서, 즉 다른 자음의 앞([ʃk, ʃm, ʃnʲ])(10a~i)이나 다른 자음의 뒤([pʃ, rʃ])(10j~l)에서 발견되었다.

- (10) a. puska (< пушка [púʃka]) ‘포’ (Ewn2, Ewk4)  
 b. okoska (< окошко [akóʃka]) ‘창문’ (Ewn2, Ewk4)  
 c. koska (< кошка [kóʃka]) ‘고양이’ (Ewk4)  
 d. nipʲoskal (< лепешка [lipʲóʃka]) ‘밀가루 부침’ (Ewn1)

21) 어두 자음군 중에서 하나의 자음이 탈락한 예는 나나이어의 пичкэ (< спичка [spítʃka]) ‘성냥’에도 나타난다(Hikita 1991: 58).

22) Poppe (1965: 31, 32)는 음소 /ʒ/가 어원어와 어원어어에 있는 것으로 보았지만, 양재민(2010: 11)에 따르면 어원어어에는 이 음소가 없다. 어원어는 Robbek (1988)에서 어두의 위치에서 어떤 음소로 시작하는 단어가 없거나 차용어만 있는 경우 그 음소가 없다고 판단하였다.

23) 러시아어 질문은 ‘подстилка’로 하였다. 이 예에 대한 좀 더 자세한 언급은 3.4 참조.

- e. ruba:ska (< рубашка [rubáʃka]) ‘셔츠’ (Ewn2)
- f. káptoska (< картошка [kartóʃka]) ‘감자’ (EwkA)
- g. ʈa:ska (< чашка [ʈáʃka]) ‘찻잔’ (Ewn2)
- h. jasma (< яшма [jáʃma]) ‘옥’ (Ewn2)
- i. ʈerʃesnʲa (< черешня [ʈerʃéʃnʲa]) ‘버찌의 일종’ (Ewn2)
- j. pɛinʲtsa (< пшеница [pʃenʲtsa]) ‘밀’ (Ewn2)
- k. kupsin (< кувшин [kufʃin]) ‘항아리’ (Ewk4)
- l. arɕin (< аршин [arʃin]) ‘아르신(러시아 길이 단위)’ (EwkM)

아래는 어두의 자음군에서 [s] < [ʃ] 교체가 일어난 경우로, 자음군 사이에 모음이 첨가되지 않고 자음군으로 유지되었다.

- (11) a. spion (< шпион [ʃpión]) ‘간첩’ (Ewn2)
- b. slʲapa (< шляпа [ʃlʲápa]) ‘모자(챙이 있는+)’ (Ewn2)

## ② [x] < [ʃ]

[ʃ]가 [x]로 교체된 예도 있었는데, ①항의 예에서 보듯이 [s] < [ʃ]의 예가 많이 나타나고, 어원키어의 경우 방언에 따라 어두와 어중에서 [x]와 [ʃ]의 대응이 보이므로(김주원 외 2008: 229), [x] < [s] < [ʃ]라고 볼 수도 있을 것이다.

- (12) a. kaxi (< каша [káʃa]) ‘죽’ (Ewk)
- b. holka (< шёлк [ʃolk]) ‘비단’ (EwnA)

## ③ [z] < [ʒ]

어원어와 어원키어에는 음소 /ʒ/도 /z/도 없으나, 어원어에서는 [ʒ]가 [z]로 교체된 예가 몇 개 나타났다<sup>24)</sup>.

- (13) a. zilʲetka (< жилетка [ʒilʲétka]) ‘조끼’ (Ewn2)
- b. zʊra:vli (< журавль [ʒurávlʲ]) ‘학/두루미’ (Ewn2)
- c. zʊrnal (< журнал [ʒurnál]) ‘잡지’ (Ewn2)
- d. xizi:na (< хижина [xʲizina]) ‘오두막’ (Ewn2)

## ④ [ɕ], [x] < [ʧ]

러시아어의 [ʧ]는 어원어와 어원키어에서 [ɕ] 또는 [x]로 교체되었다.

24) 어원키어 자료제공인은 답하지 못한 어휘 항목이다.

- (14) a. jasek (< ящик [jáɕɕik]) ‘서랍’ (Ewn2)  
 a'. jaxik (< ящик [jáɕɕik]) ‘서랍’ (Ewk4)  
 b. ovəci (< овощи [óvəɕei]) ‘채소’ (Ewn2)  
 c. ɕ'otka (< щётка [ɕɕótka]) ‘솔’ (Ewn2)

### ⑤ [p] < [f]

어원어와 어원키어에는 음소 /f/가 없으므로, 러시아어 차용어의 [f]는 대부분 [p]로 교체되어 나타났다.

- (15) a. kɔrtopij (< картофель [kartófelʲ]) ‘감자’ (Ewk4)  
 b. pabrika (< фабрика [fábrika]) ‘공장’ (Ewk4)  
 c. pazan (< фазан [fazán]) ‘꿩’ (Ewk4)  
 d. apiser (< офицер [afitsér]) ‘장교’ (Ewn2)  
 e. prapʲesija (< профессия [prafʲɛɕija]) ‘직업’ (Ewn2)  
 f. pamilija (< фамилия [familija]) ‘성씨’ (Ewn2)  
 g. patagrafija (< фотография [fətagráfija]) ‘사진’ (Ewn2)  
 h. pirma (< фирма [firma]) ‘회사’ (Ewn2)

하지만 [f]로 발음된 경우도 꽤 많았는데, 러시아어화의 반영일 수도 있고, 자료제공인의 개인적인 특성일 수도 있다.

- (16) a. familijəs (< фамилия [familija]) ‘성씨’ ((Ewk5)  
 a'. familija (< фамилия [familija]) ‘성씨’ (Ewn)  
 b. flak (< флаг [flak]) ‘깃발’ (Ewn, Ewk)  
 c. fatapara:t (< фотоаппарат [fətəaparát]) ‘사진기’ (Ewn2)  
 d. patagrafija (< фотография [fətagráfija]) ‘사진’ (Ewn2)  
 e. fa:brika (< фабрика [fábrika]) ‘공장’ (Ewn2)  
 f. fazan (< фазан [fazán]) ‘꿩’ (Ewn)  
 g. farfor (< фарфор [farfór]) ‘자기’ (Ewn2)  
 h. fʲestʲiva:l (< фестиваль [festiválʲ]) ‘축제’ (Ewn2)  
 i. furaʃ (< фураж [furáʃ]) ‘짚’ (Ewn)  
 j. fokus (< фокус [fókus]) ‘마술’ (Ewn2)  
 k. ɕifilis (< сифилис [ɕífilis]) ‘매독’ (Ewn2)  
 l. kartopel'~kartofel' (< картофель [kartófelʲ]) ‘감자’ (EwkA)

그런데 무성음 앞과 어말의 위치에서 유성음이 무성음화하는 러시아어의 음운규칙이 그대로 적용되어, 차용어에서도 해당 위치에서 [v]가 [f]로 실현

되었다. 뿐만 아니라, (17c)의 예와 같이 어원키어 고유어에서도 무성음 앞 무성음화 현상이 나타난 예도 있었다.

- (17) a. nʲerf (< нерв [nʲerf]) ‘신경’ (Ewn2)  
 b. serkaf (< церковь [tsérkəfʲ]) ‘교회’ (Ewn2)  
 c. irifka ris (< варёный рис) ‘밥’ (Ewk3)  
 ирйв-ми [iri:v-mi] ‘삶다, 익히다’ (EwkM)

무성음화와 함께 [p] < [f] 교체가 일어난 경우도 있었다.

- (17') a. lapki (< лавки [láfkɨ]) ‘가게/상점’ (Ewk5)  
 b. kupsin (< кувшин [kufʲɨn]) ‘항아리’ (Ewk4)  
 c. опча (< овца [afsá]) ‘면양’ (EwkA, EwkC, EwkM)

## ⑥ [b] < [p]

무성음이 유성음으로 교체되는 경우([b] < [p])가 몇몇 예에서 발견되었다. 어원어의 경우, 어두와 어중 모음 사이에서 [p]는 고유어에서도 극소수의 단어에서만 나타난 것을 확인할 수 있었다(Robbek 1988)<sup>25)</sup>.

- (18) a. tobar (< топор [tapór]) ‘도끼’ (Ewn)  
 b. balatka (< палатка [palátka]) ‘천막’ (Ewk4)  
 b'. балакка (< палатка [palátka]) ‘천막’ (EwnA)  
 d. bɔrɔvɔlɔ:ka (< проволока [próvələka]) ‘철사’ (Ewk4)

반대로 유성음이 무성음으로 교체되는 경우도 있었다([k] < [g], [s] < [z], [p] < [v]).

- (18') a. karʃok (< горшок [garʃók]) ‘단지’ (Ewn2)  
 b. kasetta (< газета [gazéta]) ‘신문’ (Ewk4)  
 c. matijka (< мотыга [matíga]) ‘호미’ (Ewk4) / маты́ка (EwkM)  
 c. pe:tasʲ~пётэс (< ветошь [vʲétəʃ]) ‘갈래’ (Ewk4)

## ⑦ [s], [ʦ] < [ʂ]

어원어와 어원키어에는 파찰음 /ʂ/가 없으므로, [s]로 교체되는 현상이 나

25) 어중 모음 사이에서는 두 단어(гāнипа [ga:nipa] ‘두 살 된 산양’, гāнипан [ga:nipan] ‘매년’), 어두에서는 두 어근(пасактай [pasaktaj] ‘박수치다’, пэктэрудэй[pəktərudəj] ‘쏘다’)에서 나타났다(Robbek 1988).

타났다. 어윙키어에서는 이러한 교체 현상을 하나의 예에서 볼 수 있었다.

- (19) a. sar (< царь [tsarʲ]) ‘황제(러시아의 짜르)’ (Ewn2)  
 b. serkaf (< церковь [tsérkəfʲ]) ‘교회’ (Ewn2)  
 c. pexatʲinʲes (< пехотинец [pixətʲinʲets]) ‘보병’ (Ewn2)  
 d. agurʲes (< огурец [agurʲéts]) ‘오이’ (Ewn2)  
 e. ɔgursu (< огурец [agurʲéts]) ‘오이’ (Ewk4)  
 e'. pʲeres (< перец [pʲérʲets]) ‘후추’ (Ewn2)  
 f. svinʲes (< свинец [svinʲéts]) ‘납’ (Ewn2)  
 g. apiser (< офицер [afitsér]) ‘장교’ (Ewn2)  
 h. prasent (< процент [pratsént]) ‘이자’ (Ewn2)  
 i. milisianʲer (< милиционер [militisianʲér]) ‘경찰관’ (Ewn2)

[ts]가 고유어 음소 목록에 있는 다른 파찰음인 [tʰ]로 교체되는 현상도 있었다.

- (20) a. опча (< овца [afsa]) ‘면양’ (EwkA, EwkC, EwkM)  
 b. ku:ritʰa~kuritʰakan (< курица [kúrita]) ‘닭’ (Ewk)  
 c. nosmintʰal (< ножницы [nóʒnitsi]) ‘가위’ (Ewn)

#### ⑧ [s], [ʃ], [tʰ] < [tʰ]

파찰음 /tʰ/는 어원어에도 어윙키어에도 있다. 그런데도 [tʰ]가 다른 자음 앞에서 [s] 또는 [ʃ]로 교체되는 예가 있었다. 이는 파찰음에서 폐쇄 구간이 사라지고 마찰 구간만 남은 형태로 발음의 편이를 위한 것으로 보인다<sup>26)</sup>.

- (21) a. posta (< почта [pótʰta]) ‘우체국’ (Ewk4)  
 b. siveska (< свечка [svʲétʰka], свеча[svitʰá]의 지소형) ‘양초’ (Ewk4)
- (22) a. pʲefʃka (< печка [pʲétʰka]) ‘난로’ (Ewn1)  
 b. poʃta (< почта [pótʰta]) ‘우체국’ (Ewn2)

[tʰ]가 [tʰ]로 교체된 예도 있었다. 여기서는 파찰음의 마찰 구간이 생략된

26) 특히 /tʰ/가 다른 자음 앞에서 [ʃ]로 발음되는 현상은 러시아어 표준어에서도 발견된다. конечно [kənʲéʃnə] ‘물론’, что [ʃto] ‘무엇’, булочная [búləʃnaja] ‘빵집’. 어원어 또는 어윙키어와 언어접촉이 있었던 러시아어의 방언에서 이 현상이 어느 정도로 나타나는지에 대해서는 별도의 연구가 필요하다.

형태이다.

- (23) tʲesno:k (< чеснок [tʲisnók]) ‘마늘’ (Ewn)

#### ⑨ [n] < [l]

이 교체는 어두의 [r] 앞에 모음을 첨가하는 현상과 함께(3.1.1. 어두음첨가 참조), 어두 [l, r] 회피 현상을 뒷받침하는 예이다<sup>27)</sup>.

- (24) a. nɪpʲoskal (< лепёшка [lɪpʲóʃka]) ‘밀가루 부침’ (Ewn)  
 b. nām̩pa~lām̩pa (< лампа [lámpa]) ‘등/등불’ (EwnA)  
 c. nāvka (< лавка [láfka]) ‘가게/상점’ (EwnA)  
 d. nətə:gə (< белка-летяга [litʲága]) ‘날다람쥐’ (Ewk4)

#### ⑩ [k] < [x]

[x]가 [k]로 교체된 예는 어원어와 어원키어에서 모두 나타났다.

- (25) a. kɪlɐp (< хлеб [xlʲɐp]) ‘빵’ (Ewn, Ewk)  
 b. kɔlɔ:pək (< хлопок [xlópək]) ‘목화/솜’ (Ewk4)  
 c. kurma: (< хурма [xurmá]) ‘감’ (Ewn2)  
 d. xakɪr (< сахар [sáxər]) ‘설탕’ (Ewk)  
 d'. xɑ:kɑr~xɑ:kər (< сахар [sáxər]) ‘설탕’ (Ewn)  
 e. bɔlɔka (< блоха [blaxá]) ‘벼룩’ (Ewk4)

#### ⑪ [x] < [ɕ], [s]

[ɕ] 또는 [s]가 [x]로 발음된 예도 몇 개 있었다.

- (26) a. tɪxɪmʲtɕa~tɕexɛtɕa (< тысяча [tʲísʲɕɪ]) ‘천(千)’ (Ewk4)  
 ты́шинча (EwkM)  
 b. xɑ:kɑr~xɑ:kər (< сахар [sáxər]) ‘설탕’ (Ewn)  
 c. tɕaxɪ (< часы [tʲɕísʲɪ]) ‘시계’ (Ewk4)

#### ⑫ 경자음 < 연자음

경자음-연자음 대립이 없는 어원어와 어원키어에서는 [l] < [lʲ]을 비롯하여 어말의 연자음은 모두 경자음으로 발음되었고, 모음 사이의 자음에도 연

27) 어두 [r] 회피 현상과 함께 어두 [l] 회피 현상도 Poppe (1965: 197)의 어두 자음 목록에서 확인할 수 있다.

자음이 경자음으로 대체된 경우도 있었다(27g).

- (27) a. karabl (< корабль [karáblʲ]) ‘배’ (Ewn, Ewk)  
 b. pil (< пыль [pilʲ]) ‘먼지’ (Ewn3)  
 c. rubl (< рубль [rublʲ]) ‘루블’ (Ewn2)  
 d. karol (< король [karóɫʲ]) ‘왕’ (Ewn2)  
 d. spektakəl (< спектакль [spektáklʲ]) ‘연극’ (Ewn2)  
 e. slavar (< словарь [slavárʲ]) ‘사전’ (Ewn2)  
 f. serkaf (< церковь [tsérkəfʲ]) ‘교회’ (Ewn2)  
 g. pu:lə~pu:la (< пуля [púlʲa]) ‘총알’ (Ewk)

#### ⑬ [tɕivi] < [sv]

어원어의 두 개의 예에서 어두의 [sv]가 [i] 앞에서 [tɕivi]로 바뀌는 현상이 있었다.

- (28) a. tɕivindʲa (< свинья [svinʲjá]) ‘돼지’ (Ewn1)  
 чи-ви-н'н'a (EwnA)  
 b. чивичи (< свеча [svitɕá]) ‘양초’ (EwnA)

#### ⑭ [dʲ] < [j]

어원어에서 어두의 [j]가 [dʲ]로 교체된 예가 있었다.

- (29) a. dʲuppa (< юбка [júpka]) ‘치마’ (Ewk)  
 b. dʲa:xek (< ящик [jáɕɕik]) ‘서랍’ (Ewk4)

#### ⑮ [smʲ] < [znʲ]

어원어의 단 하나의 예에서 나타난 흥미로운 교체현상이다. Anikin (2003: 404)은 -см- < -зн'- < -жн'- ([smʲ] < [znʲ] < [ʒnʲ])의 과정을 거쳤을 것이라고 적고 있다.

- (30) nosmintɕal (< ножницы [nóʒnitsɕi]) ‘가위’ (Ewn)

### 3.2 형태적 특징

여기에서는 러시아어 차용어에 나타난 형태적 특징을 접사첨가의 대표적인 예로 살펴보고, 품사별 차용 특징을 약술한다.



## 3.2.1 접사첨가

차용 과정에서 차용출발어의 어간(어근)에 차용도착어 고유의 접사(어미)를 붙이는 일반적인 차용어 조어구조가 우리 자료에서도 발견되었다. 주로 러시아어로 질문을 할 때 복수형 명사가 사용된 경우, 어근을 차용하고 어원어, 어윙키어의 복수형 접미사 -l을 붙이는 방식으로 나타났다.

## ① 복수접미사 -l

- (31) a. nosmintɕal = nosmintɕa- + -l (pl.)  
 (< ножницы [nóʒnitsɨ]) ‘가위’ (Ewn)  
 b. nɨpʲoskal = nɨpʲoska + -l (pl.)  
 (< лепёшка [lɨpʲóska]<sup>28)</sup>) ‘밀가루 부침’ (Ewn)  
 c. ispiskəl = ispiska + -l (pl.) (< спички [spítɕki]) ‘성냥’ (Ewk4)  
 d. adij ʃtukal = ʃtuka + -l (pl.)  
 (< сколько штук [ʃtuk]) ‘몇 개’ (Ewn1)  
 e. galofal = galofa + -l (pl.)  
 (< галоши [gáloʃi]) ‘덧신(방수용)’ (Ewk4)  
 f. ɕigarʲetal = ɕigarʲeta + -l (pl.)  
 (< сигареты [sɨgarʲétɨ]) ‘담배’ (Ewk4)  
 g. ovoʃil = ovoʃi + -l (pl.) (< овощи [óvəɕɕi]) ‘채소’ (EwnR)

러시아어의 복수형 접미사까지 모두 어근이 되고 거기에 어원어, 어윙키어의 복수형 접미사를 또 붙이는 형태도 발견되었다<sup>29)</sup>.

- (31') a. ɕasil = ɕas + i (Rus. pl.) + -l (pl.) (< часы [ɕicɨ]) ‘시계’ (Ewn2)  
 b. bo:bil = bo:b + i (Rus. pl.) + -l (pl.) (< бобы [babɨ]) ‘콩’ (Ewk4)

## ② 대격어미

명사에 대격 어미를 붙인 형태로 답한 경우도 있었다.

- (32) poroxva = porox + -va (acc.) (< порох) ‘화약’ (Ewk3)

28) 러시아어 질문은 ‘оладьи’로 하였다

29) 이러한 예는 러시아어의 영어 차용어에도 나타나는데 예를 들면 다음과 같다.

a. кексы [kéksi] = кек + -с (Eng. pl.) + -ы (Rus. pl.) (< cakes)  
 b. джинсы [dʒínsɨ] = джин + -с (Eng. pl.) + -ы (Rus. pl.) (< jeans)

### ③ 동사어미

러시아어 차용어 동사 어간에 고유어의 동사 어미를 붙인 형태가 있었다.

- (33) a.  $\text{vikl}^{\text{h}}\text{uteajd}^{\text{h}}\text{emi} = \text{vikl}^{\text{h}}\text{uteajd}^{\text{h}}\text{-} + \text{-mi}$  (v.)  
 (<  $\text{выключать}$  [ $\text{vikl}^{\text{h}}\text{uteát}^{\text{h}}$ ] ‘끄다(전등을+)’ (Ewk3))  
 b.  $\text{бараба́нн\acute{a}ми} = \text{бараба́нн\acute{a}-} + \text{-mi}$  (v.)  
 (<  $\text{бараба́нить}$  [ $\text{barabánit}^{\text{h}}$ ] ‘북을 치다’ (EwkA, EwkC))  
 c.  $\text{кира́ска}^{=30)} (< \text{красить}$  [ $\text{krasit}^{\text{h}}$ ] ‘염색하다’ (Ewk4-1))  
 d.  $\text{keraskami} \sim \text{кира́ска} = \text{keraska} \sim \text{кира́ска-} + \text{-mi}$  (v.)  
 (<  $\text{краситься}$  [ $\text{krasítsa}$ ] ‘화장하다(재귀형)’ (Ewk4, 4-1))  
 e.  $\text{краскададай} = \text{краскада} + \text{-дай}$  (v.)  
 (<  $\text{красить}$  [ $\text{krasit}^{\text{h}}$ ] ‘염색하다’ (EwnR))

#### 3.2.2 품사별 특징

우리 자료에 나타난 러시아어 차용어의 대부분은 명사이다. 동사는 주로 어간을 이루는 명사에 고유어의 어미를 붙이는 방식으로 차용어가 이루어지는데, 연구대상 언어에서 동사 차용어는 극히 적었다(예 (34) 참조). 형용사는 차용어가 한 개 있었다.

- (34)  $\text{prastoj}$  (<  $\text{простой}$  [ $\text{prastój}$ ] ‘간단하다’ (Ewn2))

대명사는 차용어가 전혀 없었고, 수사는 ‘천, 백만’ 등과 같은 큰 단위의 숫자에서만 차용어가 나타났다. 그 외에 술어로 쓰이는 ‘필요하다(칼이+)’는 러시아어 ‘ $\text{надо}$  [ $\text{nádə}$ ]’를 차용한 형태가 어원어와 어원키어에 모두 나타났다. 부사 차용어는 하나뿐이었다.

- (35)  $\text{уже}$  (<  $\text{уже}$  [ $\text{uʒé}$ ] ‘이미’ (Ewn1-1))

감탄사 차용어는 두 개가 있었다.

- (36) a.  $\text{ura}$  (<  $\text{ура}$  [ $\text{urá}$ ] ‘만세’ (Ewk4-1)<sup>31)</sup>)  
 b.  $\text{alo}$  (<  $\text{ало}$  [ $\text{aló}$ ] ‘여보세요’ (Ewn2))

30) 여기서 =는 자료제공인이 직접 적어준 것으로 동사 어미 부분을 가리키는 것으로 보인다.

31)  $\text{крик (в наступление)}$  ‘함성’에 대한 답으로 나온 것이다.

### 3.3 번역차용

주로 복합어에서 단어를 이루는 부분의 의미를 번역하여 차용하는 번역차용(calque, loan translation)이 있다<sup>32)</sup>. 우리 자료에서는 다음과 같은 예가 발견되었다.

- (37) a. дуннэ хилгинин<sup>33)</sup> (< землетрясение)  
(‘땅’ + ‘떨림’ > 지진) (Ewk4-1)

두 개 이상의 단어로 하나의 뜻을 표현하는 단어결합의 예에서 번역차용어로 이루어 짐작할 만한 예가 많이 발견되었지만, 대부분의 경우가 실제로 번역차용어로 정착된 것인지 자료제공인이 즉석에서 번역하여 조합한 것인지 구별하기는 어렵다.

- (37) b. baldid<sup>34)</sup>ako bilaku<sup>35)</sup> (< родное место<sup>35)</sup>)  
(‘고향’ + ‘마을’ > 고향) (Ewn2)  
b'. baldid<sup>34)</sup>ak dunnə<sup>36)</sup> (< родное место) (위와 같음) (Ewk4)  
c. дукувун остол (< письменный стол)  
(‘글의’ + ‘탁자’ > 책상) (Ewk4-1)  
d. dalse kartopel (< сладкий картофель)  
(‘단’ + ‘감자’ > 고구마) (Ewn2)  
e. solkəvij x'et (< шёлковая нитка) (‘비단’ + ‘실’ > 명주실) (Ewn2)  
e'. солкомо томко (< шёлковая нитка) (위와 같음) (Ewk4-1)  
f. nid<sup>34)</sup>el<sup>35)</sup> inə<sup>36)</sup>əlni (< дни недели) (‘날’ + ‘주’ > 요일) (Ewn2)

32) 러시아어의 예를 들면 다음과 같은 번역차용어가 있다.

- a. небоскрёб (небо ‘sky’ + скрёб < скрести ‘scrape’) (< Eng. skyscraper)  
b. полупроводник (полу ‘semi’ + проводник ‘conductor’) (< Eng. semiconductor)  
c. трудоголик (труд ‘work’ + o + голик) (< Eng. workaholic)  
(a, b)와 같이 두 부분 모두를 고유어로 번역하여 차용하거나, (c)와 같이 한 부분만을 번역하고 나머지는 소리 나는 대로 옮겨올 수도 있다.

33) хилгин-ми ~ хилвун-ми ‘떨다’ (Myreeva 2004: 554)

34) балдадай ‘태어나다’ (Robbek 1988: 19). ‘마을’이라는 단어는 사전에 따르면 ‘bile:k’이다. 이하에서도 사전의 형태와 같지 않더라도, 자료제공인이 발음한 대로 또는 자료제공인이 직접 적어준 형태 그대로 적었다.

35) 이곳의 예에는 러시아어의 발음을 적지 않았다.

36) балды-ми ‘태어나다’ (Myreeva 2004: 74)

- g. му бакин (< бак для воды) (‘물’ + ‘통’ > 수조) (Ewk4-1)
- h. onʃori keraska (< краска для рисования)  
(‘그리다’ + ‘물감’ > 물감) (Ewk4)
- h'. onʃadewən kraska (< краска для рисования) (위와 같음) (Ewn2)
- i. мө оранни (< водяной олень) (‘물’ + ‘사슴’ > ‘고라니’) (Ewn1-1)
- j. dʃi:ka kerka (< дикая кошка) (‘야생’ + ‘고양이’ > 살쾃이) (Ewn2)
- k. tærgəsduk sapagi (< кожаные сапоги с мехом)  
(‘가죽으로 된’ + ‘장화’ > 털가죽 장화) (Ewn2)
- l. xolanʃa pʃeres (< красный перец) (‘빨간’ + ‘후추’ > 고추) (Ewn2)
- m. kuxənnəj avək (< кухонное полотенце)  
(‘부엌’ + ‘수건’ > 행주) (Ewn2)
- n. kuxənnəj xjərka:n (< кухонный нож)  
(‘부엌’ + ‘칼’ > 부엌칼) (Ewn2)
- o. slon ikərin (< слоновая кость) (‘코끼리’ + ‘뼈’ > 상아) (Ewn2)
- p. əleʔe ris~irʔe ris (< варёный рис) (‘익힌’ + ‘쌀’ > 밥) (Ewn)
- p'. irifʔa ris (< варёный рис) (위와 같음) (Ewk3)
- q. онёвун кйстэ (< кисть (художника)) (‘그림’ + ‘붓’ > 붓) (Ewk4-1)
- r. taɲin dʃarin kniga (< книга для чтения)  
(‘읽기’ + ‘위한’ + ‘책’ > 독본용 책) (Ewk3)
- s. milicilʃa dʃu:n (< отделение милиции, полицейский участок)  
(‘경찰’ + ‘집’ > 경찰서) (Ewk4)
- t. долбор атака (< ночное нападение, ночная атака)  
(‘밤’ + ‘공격’ > 야습) (Ewk4-1)
- u. час калтакан (< полчаса) (‘1시간’ + ‘절반’ > 30분) (Ewk4-1)
- u'. час дулаканни (< полчаса) (위와 같음) (EwnR)
- v. булкүрй<sup>37)</sup> тās (< таз для умывания)  
(‘씻기’ + ‘대야’ > 세숫대야) (Ewk4-1) / bulkuri tigə<sup>38)</sup> (Ewk4)
- w. haɲnʃan nʃurin truba (< труба дымовая)  
(‘연기’ + ‘나가는’ + ‘파이프’ > 굴뚝) (Ewk4)
- x. koroval kostʃimɲə (< пастух коров)  
(‘소(pl)’ + ‘목동’ > 소치기) (Ewn)

### 3.4 방언과 옛 형태의 차용

어원어, 어원키어와 언어접촉이 있었던 러시아어는 현대 표준어가 아니라

37) булкүв-ми ‘씻기다’ (Myreeva 2004: 106)

38) тыгэ~тыэ ‘그릇, 용기’ (Myreeva 2004: 630)

어원족, 어원키족이 거주하는 지역의 러시아어 방언일 가능성이 더 높다. 그리고 방언에는 옛 형태들이 보존되어 있을 수 있다. 우리의 예에서도 현대 러시아어 표준어가 아닌 방언과 옛 형태를 차용한 경우가 발견되었다.

- (38) a. mosta (< мост [most], пол [pol]) ‘마룻바닥’ (Ewn, Ewk)  
 b. ambar (< амбар [ambár], склад [sklat]) ‘창고’ (Ewk)  
 c. lapki (< лавки [láfki], магазин [magazín]) ‘가게/상점’ (Ewk5)  
 d. tebek (< табак [tabák], сигареты [sigarjéti]) ‘담배’ (Ewn1)  
 e. pe:tas<sup>j</sup>~пётэс (< ветошь [vjétəʃ], подстилка [paʃtilka]) ‘깔개’  
 (Ewk4, Ewk4-1)<sup>39)</sup>

위의 예에서 괄호 안의 러시아어 두 개 중 질문은 두 번째 단어로 했는데, 대답은 첫 번째 단어와 발음이 유사한 차용어로 하였다. 두 번째 적힌 단어 형태들은 각각 현대 표준 러시아어 형태이고, 차용된 단어들은 방언이거나 옛 형태, 아니면 옛 형태를 간직하고 있는 방언이다. [sklat], [magazín], [sigarjéti] 대신 각각 [ambár], [láfki], [tabák]라는 옛날 형태를 차용한 것이다.

[most]는 표준 러시아어에서는 ‘다리’라는 뜻이지만, 아르한겔스크 방언, 노브고로드 방언, 크라스노야르스크 방언, 코스트로마 방언에서는 ‘나무로 된 마룻바닥’이라는 뜻이며, 고시베리아 방언에서도 ‘바닥, 나무바닥, 기초’의 뜻을 가진 단어이다(Anikin 2003: 375). 어원어, 어원키어에는 방언 형태가 차용된 것으로 보인다.

## 5. 결론

이상에서 우리는 만주통구스어파 알타이언어인 어원어와 어원키어에 나타나는 러시아어 차용어를 현지조사 자료를 통해 살펴보았다. 음성자료를 기본으로 하고 사전자료를 추가자료로 하여 음성적, 형태적 관점에서 차용어의 특징을 고찰하였다.

음성적 특징으로는 어두음첨가, 어중음첨가, 어말음첨가, 어두음탈락, 자음교체의 예들이 확인되었고, 형태론적 특징으로는 차용어의 어근(어간)에

39) 러시아어 [vjétəʃ]는 ‘낡은 물건, 고물’이라는 뜻이다. 자료제공인이 직접 러시아어 차용어라고 지적하면서 답한 이 형태가 왜 ‘깔개’라는 뜻의 질문에 대한 답으로 나온 것인지에 대한 해명은 앞으로의 일로 남겨둔다.

고유어의 접사를 붙이는 예를 살펴보고 품사별 차용 특징을 요약하였다.

이미 절멸의 기로에 서있는 이들 소수민족의 언어는 모어를 구사할 수 있는 화자의 수가 점점 줄어들면서 러시아어화가 더욱 가속화될 것이며, 그에 따라 러시아어 차용어도 늘어날 것이다.

논의를 마치면서 다음과 같은 향후 과제를 생각해 본다. 첫째, 어떤 차용어와 차용원의 형태가 똑같은 경우, 음성적 차이가 있는가? 차용 과정에서 차용한 언어의 음운체계와 음운규칙의 적용을 받겠지만, 원래의 언어의 음성과 음운현상이 남아있을 수 있다. 모음과 자음의 개별음 발음은 어느 정도 영향을 미치는지, 모음약화, 어말무성음화, 동화와 같은 음운현상도 차용되는지 등의 문제와, 강세나 억양과 같은 운율적 요소의 특징은 어떤 영향을 받는지의 문제도 흥미로운 연구주제가 될 것이다.

둘째, 어순이나 억양과 같이 문장단위의 발화에서 러시아어의 영향은 어떠한지도 별도의 연구과제가 될 것이다.

셋째, 차용 방향이 반대인 경우, 즉 러시아 북방·시베리아·극동 지역의 소수민족 언어에서 러시아어로 차용된 어휘를 연구하는 것도 의미가 있을 것이다.

## 참 고 문 헌

- 김주원, 권재일, 고동호, 김운신, 전순환(2008), 《사라져 가는 알타이언어를 찾아서》, 파주: 태학사.
- 박태성(2003), <러시아의 시베리아 식민화 과정>, 《국제지역연구》 7-2: 139-159, 국제지역학회.
- Akhunzjanov, Eh.M. (1968), *Russkie zaimstvovaniya v tatarskom jazyke*, Kazan': Izd-vo Kazanskogo un-ta.
- Anikin, A.Je. (2003), *Ehtimologicheskij slovar' russkikh zaimstvovaniy v jazykakh Sibiri*, Novosibirsk: Nauka.
- Boldyrev, B.V. (1988), *Russko-ehvenkijskij slovar'*, M: Russkij jazyk.
- Boldyrev, B.V. (1994), *Russko-ehvenkijskij slovar'*, Novosibirsk: VO «Nauka».
- Boldyrev, B.V. (2000), *Ehvenkijsko-russkij slovar'*. Ch. 1, 2, Novosibirsk: Izd-vo SO RAN, filial «Geo».
- Butatova, N.Ja. (2002), "Ehvenkijskij jazyk," *Jazyki narodov Rossii. Krasnaja kniga. Ehnciklopedicheskij slovar'-spravochnik*: 267-272, M: Academia.

- Burykin, A.A. (2002), "Ehvenskij jazyk," *Jazyki narodov Rossii. Krasnaja kniga. Ehnciklopedicheskij slovar'-spravochnik*: 272-281, M: Academia.
- Burykin, A.A., O.S. Parfenova (2003), "Ehvenkijskij jazyk," *Pis'mennye jazyki mira: Jazyki Rossijskoj Federacii. Sociolingvisticheskaja ehnciklopedija. Kniga 2*: 640-666, M: Academia.
- Burykin, A.A., Ju.V. Trushkova (2003), "Ehvenskij jazyk," *Pis'mennye jazyki mira: Jazyki Rossijskoj Federacii. Sociolingvisticheskaja ehnciklopedija. Kniga 2*: 667-697, M: Academia.
- Cincius, V.I. (1947), *Ocherk grammatiki ehvenskogo (lamutskogo) jazyka. Fonitika i morfologija*, L.: Uchpedgiz.
- Cincius, V.I. & L.D. Rishes (1952), *Russko-ehvenskij slovar'*, M: GIINS.
- Cincius, V.I. & L.D. Rishes (1957), *Ehvensko-russkij slovar'*, L.: GUPI.
- Cincius, V.I. et al. (1975), *Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'chzhurskikh jazykov I*, Leningrad: Nauka.
- Cincius, V.I. et al. (1978), *Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'chzhurskikh jazykov II*, Leningrad: Nauka.
- Gal'chuk, L.M. (1997a), "Mezh"jazykovaja sinonimija: Na materiale altaiskogo i ruskogo jazykov," *Gumanitarnye nauki v Sibiri. Ser. filol.* 4: 83-89, Novosibirsk: Izdatel'stvo Sibirskogo otdelenija RAN.
- Gal'chuk, L.M. (1997b), *Semanticheskoe osvoenie rusizmov kak kriterij ikh zaimstvovannosti: Na materiale altajskogo jazyka*, Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk, Novosibirsk: In-t filologii.
- Gal'chuk, L.M. (2004), *Leksiko-semanticheskoe i funkcional'noe osvoenie rusizmov v altaiskom jazyke*, Novosibirsk: NGAEiU.
- Golovackaja, T.P. (2008), "Klassifikacija russkikh leksicheskikh zaimstvovanij v ehskimosskoj uchebnoj i khudozhestvennoj literature (1930-1960 gg.)," *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena* 82-1: 127-131, SPb.: Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. A.I. Gercena.
- Hikita, Go (1991), "Nekotorye primery vlijanij russkogo jazyka na severnye jazyki," *Papers on Tungus Languages and Cultures*: 51-60, Sapporo: Hokkaido University.
- Kazikhanova, A.G. (2008), "Russkie zaimstvovanija v leksike zapadnogo dialekta tatarskogo jazyka," *Vestnik Chuvashskogo universiteta* 1: 174-178, Cheboksary: Chuvashskij gosudarstvennyj universitet im. I.N. Ul'janova.
- Konstantinova, O.A. (1964), *Ehvenkijskij jazyk. Fonitika. Morfologija*, Moskva — Leningrad: Nauka.
- Myreeva, A.N. (2004), *Ehvenkijsko-russkij slovar'*, Novosibirsk: Nauka.

- Poppe, N. (1965), *Introduction to Altaic Linguistics*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- RAIPON (2006), "Korennye malochislennye narody Severa, Sibiri i Dal'nego Vostoka Rossijskoj Federacii po nacional'nosti i vladeniju jazykom svoej nacional'nosti (po itogam Vserossijskoj perepisi naselenija 2002 g.)," Retrieved March 23, 2010, from [http://www.raipon.org/Народы/Статистически\\_данные\\_по\\_КМНС/Численность\\_КМНССи\\_ДВРФ/tabid/351/Default.aspx](http://www.raipon.org/Народы/Статистически_данные_по_КМНС/Численность_КМНССи_ДВРФ/tabid/351/Default.aspx)
- Robbek, V.A., Kh.I. Dutkin, A.A. Burykin (1988) *Slovar' ehvensko-russkij i russko-ehvenskij: Posobie dlja uch-cja nach. shk.*, L.: Prosveshchenie. Leningr. otd-nie.
- Romanova, A.V., A.N. Myreeva, P.P. Barashkov (1975), *Vzaimovlijanie ehvenkijskogo i jakutskogo jazykov*, L.: Nauka.
- Shurungova, B.A. (2004), *Russkie zaimstvovanija v kalmyckom jazyke*, Dis. ... kand. filol. nauk, Ehlista: Kalmyts. gos. un-t.
- Teregulova, R.N. (1957), *Russkie zaimstvovanija v bashkirskom jazyke*, Ufa: Bashk. kn. izd-vo.
- Vasilevich, G.M. (1940), *Ocherk grammatiki ehvenkijskogo (tungusskogo) jazyka*, L.: Gosuchpedgiz.
- Vasilevich, G.M. (1950), *Russko-ehvenkijskij (russko-tungusskij) slovar'*, M. — L.: Izd-vo AN SSSR.
- Vasilevich, G.M. (1958), *Ehvenkijsko-russkij slovar'*, M: Gos. izd-vo inostrannykh i nacional'nykh slovarej.
- Yang, Jaemin (2010), *An Acoustic Analysis of Ewenki Vowels*, MA Thesis, Seoul: Seoul National University.



## 부록: 어원키어와 어원키어에 나타나는 러시아어 차용어 목록

ASK REAL 프로젝트 팀의 현지조사 자료와 사전자료를 망라하여, 이 논문에서 연구 자료로 다룬 모든 러시아어 차용어를 여기 부록에 실는다. 자료제공인이 한 번이라도 발음한 러시아어 차용어는 번역차용어 추정 어휘까지 포함하여 총 417개이다. 그 중 한 명의 자료제공인만이 답한 차용어는 약 200개이다.

표제어는 러시아어의 알파벳 순으로 배열하였다. 러시아어 표제어 옆에는 한국어 의미와 ASK REAL 프로젝트 팀이 현지조사에서 사용한 질문지에 부여된 어휘 고유번호가 이어진다. (예: абрикос / 살구 / vf132)

현지조사에서 수집한 음성자료는 IPA로 적고, 자료제공인이 직접 전사한 자료는 끼릴 문자를 바탕으로 한 어원어, 어원키어 문자를 그대로 옮겨 적었다. 어떤 자료제공인은 차용어로 답하고, 어떤 자료제공인은 고유어로 답한 경우, 즉, 차용어가 있는 항목에 대해서는 고유어의 예도 참고로 적었다. 어원어 자료제공인은 4명, 어원키어 자료제공인은 5명으로, 어원어 자료제공인은 (Ewn1), (Ewn2), (Ewn3), (Ewn4)로 어원키어 자료제공인은 (Ewk1), (Ewk2), (Ewk3), (Ewk4), (Ewk5)와 같이 번호를 붙였고, 자료제공인이 직접 전사한 자료에는 (Ewn1-1), (Ewk4-1), (Ewk5-1)과 같이 (\*-1)의 번호를 붙였다.

사전자료는 Anikin (2003), Cincius (1975, 1978), Robbek (1988), Myreeva (2004) 사전에 등재된 형태 그대로 옮겨 적었다. Cincius (1975, 1978)에 있는 내용은 대부분이 Anikin (2003)에도 그대로 있는 경우가 많았지만, 모든 내용을 있는 그대로 옮겨 적었다. 사전은 (EwnA), (EwnC), (EwnR), (EwkM) 등과 같은 표시를 하였고, 그 자세한 내용은 자료제공인에 대한 정보와 함께 아래에 적었다.

### (Ewn1)

- 자료제공인: VAL'dJU Elena Semjonovna (66세, 여)  
어원족. 출생지: 마가단주 Anadyr 지구.
- 조사시기: 2006.02 / 조사장소: 하바롭스크
- 특기사항: 6세부터 러시아어를 배웠고, 대학에서 어원어를 배우긴 했지만 생활 속에서 20세 정도부터 어원어를 거의 쓰지 않았다. 현재는 직장에서도 가정에서도 러시아어만 쓰는 사람이다.

(Ewn1-1) 자료제공인 Val'dju 직접 전사

### (Ewn2)

- 자료제공인: BULDUKINA Marija Ivanovna (61세, 여)  
어원족. 출생지: Berjozovka 어원인 마을.
- 조사시기: 2007.04 / 조사장소: 사하(야쿠티야)공화국
- 특기사항: 딸과는 러시아어가 섞인 어원어로 대화, 어른들과는 어원어로 대화한다. 매우 많은 차용어를 답한 사람이다. 417개 중 180여 개가 이 자료제공인 혼자만의 예이다. 특히 현대의 문명, 문화와 관련된 어휘도 많이 답했다<sup>40)</sup>.

---

40) 모어가 떠오르지 않을 때, 러시아어와 똑같은 어휘가 사용된다고 하면서 러

## (Ewn3)

- 자료제공인: TURADUKINA Ekaterina Konstantinovna (52세, 여)  
어원족. 출생지: Berjozovka 어원인 마을.
- 조사시기: 2007.04 / 조사장소: 사하(야쿠티야)공화국
- 특기사항: 74년 이후 야쿠츠크에서 생활하였고 초등학교에서 어원어를 가르쳤다. 가정에서는 어원어로만 이야기하고, 어원족끼리는 어원어를 쓰지만, 사회생활에서는 주로 러시아어를 사용한다. 답변을 한 항목이 적었고, 그에 따라 차용어 답변도 매우 적었다.

## (Ewn4)

- 자료제공인: BULDUKIN Ivan Vladimirovich (22세, 남)  
어원족. 출생지: Berjozovka 어원인 마을.
- 조사시기: 2007.04 / 조사장소: 사하(야쿠티야)공화국
- 특기사항: 고향에서는 어원어를 사용하고, 2001년까지는 고향에서 생활했지만, 러시아어를 6세 때부터 습득하였다. 답변 항목이 많지 않고, 차용어 답변도 매우 적었다.

## (EwnA) Anikin(2003)

## (EwnC) Cincius(1975, 1978)

## (EwnR) Robbek(1988)

## (Ewk1)

- 자료제공인: BERELTUEV Damdin Stepanovich (75세, 남)  
어윙키족. 출생지: Kuruman 지구 Jerdy
- 조사시기: 2004.04 / 조사장소: 울란우테
- 특기사항: 아주 어렸을 때만 어윙키어를 사용하였고, 어려서부터 부리야트어와 러시아어를 혼용하여 사용하였다. 모어 기억 수준이 매우 낮아서 답변율이 낮았다.

## (Ewk2)

- 자료제공인: DELBONOVA Zinaida Romanovna (66세, 여)  
어윙키족. 출생지: Kuruman 지구 Tazy
- 조사시기: 2004.04 / 조사장소: 울란우테
- 특기사항: 12세까지는 어윙키어를 사용하였으며, 집에서는 부리야트어와 러시아어를 혼용한다. 모어를 많이 잊어버린 상태이다.

## (Ewk3)

- 자료제공인: MONGO Natal'ja Valentinovna (27세, 여)

---

시아어로 대답하는 경우 있고, 그런 단어가 해당 언어에는 없다고 하는 경우가 있다. Buldukina는 전자의 경우, Turadukina와 Buldukin은 후자의 경우가 아닌가 생각된다.

어윙키족. 출생지: 이르쿠츠크 주 Katanga 지구 Jerbogachon

- 조사시기: 2004.04 / 조사장소: 올란우테
- 특기사항: 12세까지 어윙키어 사용하였지만, 현재는 모어를 제대로 구사하지 못하는 수준이다.

(Ewk4)

- 자료제공인: MYREEVA Anna Nikolajevna (74세, 여)  
어윙키족. 출생지: 알단강과 암가강 사이 지류 유역.
- 조사시기: 2005.02 / 조사장소: 사하(야쿠티야)공화국
- 특기사항: 8살 학교 입학하기 전까지는 집에서 어윙키어를 사용했지만, 1949년에 고향을 떠나서 1957년 야쿠츠크로 이주하였다. 현재는 러시아어만 사용한다. 『어윙키어-러시아어 사전』(2004)의 저자이고, 답변한 항목도, 차용어도 많았다.

(Ewk4-1) 자료제공인 Myreeva 직접 전사

(Ewk5)

- 자료제공인: SOLOV'JOVA Kladija Vasil'jevna (64세, 여)  
어윙키족. 출생지: 투구르-추미칸스키 지구 투구르 마을.
- 조사시기: 2006.02 / 조사장소: 하바롭스크
- 특기사항: 러시아어로 어윙키어를 가르치는 교사이고 고향에 가면 여동생 두 명과는 어윙키어로, 한 명과는 야쿠트어로 대화한다

(Ewk5-1)

자료제공인 Solov'jova 직접 전사. --"-- 라고 표시된 항목은 자료제공인이 직접 그렇게 쓴 것이다. 러시아어와 같은 형태를 표시한 것이라고 추정되어서 그대로 옮겨놓았다.

(EwkA) Anikin(2003)

(EwkC) Cincius(1975, 1978)

(EwkM) Myreeva(2004)

\*\*\*\*\*

абрикос 살구 vf132	(Ewk4) a:dres
(Ewn2) abrikos	алло 여보세요(전화에서) vs089
автомобиль 자동차 vt077	(Ewn2) alo
(Ewn2) aftamabil (EwnR) автомобиль	алтарь 제단 vc019
(Ewk4) masina	(Ewn2) altar
(EwkM) массына марсына	антилопа 영양(羊) vh016
агат 마노 vj010	(Ewn2) antjilo:pa
(Ewn2) agat	арбуз 수박 vf118
ад 지옥 vc202	(Ewn2) arbu:s (EwnR) арбуз
(Ewn1) ei:lus (Ewn2) a:t	армия 군대 vt001
адрес 주소 vc227	(Ewn2) armija (EwnR) армия
(Ewn2) adres (EwnR) адрес	артиллерист 포병 vt007

(Ewn2) art<sup>l</sup>erelist  
(EwnR) артиллерист  
аршин 아르шин(러시아 길이 단위) vq107  
(Ewn2) arcin (EwkM) арсйн  
багаж 짐 vt068  
(Ewn3) бага<sup>l</sup>  
бак для воды 수조 vl098  
(Ewk4-1) му бāкин  
бакенбарды 구레나룻 vb113  
(Ewk5-1) --"  
баклажан 가지(채소의 일종) vf119  
(Ewn2) baklaʒa:n  
банк 은행 vc053  
(Ewn2) bank (Ewk4) banka  
(Ewk4-1) банка  
банка 깡통/작은 유리병 vf156  
(Ewn2) banka (Ewk4) baŋka  
(EwkA) бāнка (EwkM) бāнка  
барабан 북 vc094  
(Ewn1) baraban (Ewn1-1) барабан  
(Ewn2,3) baraban untun  
(EwnR) барабан (Ewk4) baraban  
(EwkC) барабāннā- ('북을 치다')  
(  
(EwkM) барабāннā-ми ('북을 치다')  
барсук 오소리 vh011  
(Ewn2) barsu:k  
белка-летяга 날다람쥐 vh057  
(Ewk4) nətə:gə (Ewk4-1) нэтэгэ  
билет 표 vl070  
(Ewn2, Ewk4) bil<sup>l</sup>et  
блоха 벼룩 ve012  
(Ewn2) blaxa: (Ewk4) bōlōka  
(EwkA) билакй булахи булакй  
(  
(EwkC) кулаһи  
(EwkM) билакй булакй  
бобр 비버 vh058  
(Ewn2) bobr (EwkC) бобура  
бобы 콩 vf120  
(Ewn1) bobil (Ewn3) babi  
(Ewk4) bo:bil (Ewk5-1) --"  
Бог 신 vc119  
(Ewk1) bo:ʒa  
бокал 술잔(발이 달린) vf149  
(Ewn2, Ewk4) bakal  
борода 턱수염 vb112  
(Ewk5-1) --"  
бочка 통 vl139  
(Ewn2) botēka (EwnA) бочика  
(Ewk4) bo:ʒika  
брюки, штаны 바지 vg005

(EwnR) брюки хэркэ  
(EwkM) истāн  
буква 글자 vc098  
(Ewn1,2,3, Ewk2,4) bukva  
(Ewn1-1) буква (EwnR) буква  
бумага 종이 vc069  
(Ewn1,3) bumaga (Ewn1-1) бумага  
(Ewn2) bumaga kivə (Ewn4) gumaga  
(EwnR) бумага (Ewk1) sasun  
(Ewk2) sarsun (Ewk3) bumage  
(EwkA) кумāг,и<sup>41)</sup> (< як. < рус.)  
(EwkM) кумāги  
бутылка 병 vf150  
(Ewn1,2,3) butilka (Ewk3) butilka  
(Ewk4) betelka  
валенки 펠트화(겨울장화) vg065  
(Ewn1) va:l<sup>l</sup>anki (Ewn2) val<sup>l</sup>enki  
(Ewn3) walinki (EwnR) валенки  
(Ewk4) luʃa untan  
варёный рис 밥 vf029  
(Ewn1) əletəe ris (Ewn3) irtəe ris  
(Ewk3) iriftəa ris  
ведро 양동이 vl140  
(Ewn2) vidro  
(EwnR) ведро мөлилдывун мөркү  
веер 부채 vl064  
(Ewn2) v<sup>l</sup>ejer  
велосипед 자전거 vt074  
(Ewn2) vilicijet  
верблюд 낙타 vk038  
(Ewn2) v<sup>l</sup>erbal<sup>l</sup>ut v<sup>l</sup>erb<sup>l</sup>ut  
верблюд (самец) 수낙타 vk039  
(Ewn2) v<sup>l</sup>erbal<sup>l</sup>ut x<sup>l</sup>ekan  
верблюд (самка) 암낙타 vk040  
(Ewn2) n<sup>l</sup>amoka:n v<sup>l</sup>erbal<sup>l</sup>ut  
верблюд-производитель 종자낙타 vk041  
(Ewn2) korba v<sup>l</sup>erbal<sup>l</sup>ut  
верблюжонок 새끼낙타 vk042  
(Ewn2) v<sup>l</sup>erbal<sup>l</sup>ut enkanni  
вес 무게 vq098  
(Ewn3) v<sup>l</sup>es  
веялка 키 vl131  
(Ewn2) v<sup>l</sup>ejəlkā  
виноград 포도 vf135  
(Ewn2) vinagrat  
водяной олень 고라니 vh014  
(Ewn1-1) mō opanni (Ewk5-1) --"  
воздух 공기 vw024  
(Ewn2) vozdux vozduk

41) r,는 원래 r에 꼬리가 붙은 기호임.

(EwnR) воздух нулун  
 вокзал 역 vc208  
 (Ewn1,2, Ewk4) vagzal  
 (Ewn1-1) вокзал  
 восток 동 vd001  
 (Ewn1,2) vastok (Ewn1-1) восток  
 (EwnR) восток  
 время 시간 vy003  
 (Ewn2) brʲeme (EwnR) время  
 выборы 선거 vc136  
 (Ewn2) vibəri  
 выключать 끄다(전등을+) vm356  
 (Ewk3) vɪklʲutʲajdʲemi  
 газета 신문 vc190  
 (Ewn2) gazʲeta (EwnR) газета  
 (Ewk4) kasetta  
 галоши 덧신(방수용) vg066  
 (Ewn1) galofʲi (Ewn2) galofʲa  
 (Ewn3) galofʲi (Ewk4) galofʲal  
 гаршок 단지 vf154  
 (Ewn2) karʲok (Ewn3) garʲok  
 (Ewk5-1) --"  
 герой 영웅 vr141  
 (Ewn1) geroj (Ewn1-1) герой  
 (Ewn2) geroj (EwnR) герой  
 (Ewk4) soʻniŋ  
 голубь 비둘기 vo022  
 (Ewn2) goʻlobʲ  
 город 도시 va079  
 (Ewn2) gorat (EwnA) roopat  
 (EwnR) город (Ewk1) gorat  
 (Ewk2) gərət (Ewk3) bikit  
 (Ewk4) gorat (EwkA) gōrot kōrat  
 (EwkM) kōrat  
 гостиница 여관 vc210  
 (Ewn2) aʻnŋək (Ewn3) gastʲinitsa  
 (Ewk4) anŋakit dʲu  
 граница 경계 vd69  
 (Ewn2) granitsa (EwnR) граница  
 графин 물병 vf151  
 (Ewn2) grafʲin (Ewk4) gərafʲin  
 гречиха 메밀 vf036  
 (Ewn2) grʲetʲixa  
 грузди 버섯의 일종 vf110  
 (Ewn2) gruʻzdʲi  
 группа 그룹/조 vc238  
 (Ewn2) gruppa (Ewk4) gurupa  
 губерния 군 va075  
 (Ewn2) gubernija  
 дезинфицировать 소독하다 vz028  
 (Ewn2) dʲizinfiksiʻrəwatʲ  
 деньги 돈/화폐 vc039

(Ewn1-1) деньги мэжэн  
 (Ewn2) mənən (EwnR) деньги мэжэн  
 деревня 마을/동네 va081  
 (Ewn1) dʲirevnʲa (Ewn1-1) билэк  
 (Ewn2) bileʻk (Ewn3) bilek  
 (Ewk1) dʲirevnʲa (Ewk2) urilən  
 (Ewk3) guləseg (Ewk4) guləsek bikit  
 (Ewk4-1) gylʲəsɛŋ (Ewk5) dʲirevnʲa  
 (Ewk5-1) бикит  
 (EwkA) дэрʲвнэ дэрʲбинэ  
 дикая кошка 살랭이 vh012  
 (Ewn2) dʲiʻka kerka  
 дни недели 요일 vy055  
 (Ewn2) nidʲelʲe inəŋəlʲni  
 (EwnC) ‘주’ неделя н’нажёл’а  
 нэжёл’е н’ижёлэ н’эдиэл’э  
 (Ewk4) nedʲelʲa inəŋilin  
 nedelʲa inəŋilin  
 (Ewk4-1) неделя ин.  
 (EwkC) недёла надэл’а нэдэл’а  
 н’эд’ела  
 доктор 의사 vr138  
 (Ewn1) bəgdətʲimŋe  
 (Ewn1-1) бэгдэчимнэ  
 (Ewn2) bəgdətʲimŋə(Ewn3) bəgdətʲimŋə  
 (EwnA) дōгтор  
 (EwnR) доктор бэгдэчимнэ  
 (Ewk1) doktər (Ewk2,3,4) aītʲimni  
 (Ewk4-1) аичимнй (Ewk5) doktər  
 (Ewk5-1) аичимни  
 (EwkA) дōктор дōктур  
 лōктүр (< як. < рус.)  
 (EwkC) дōктор дōтур (< рус.)  
 лōтүр (< як. < рус.)  
 долина 산골짜기/계곡 va040  
 (Ewn3) dalina  
 дракон 용 vh042  
 (Ewn2) drakoʻn  
 дуб 참나무 vv010  
 (Ewn1,3, Ewk4) dup  
 (Ewn1-1) дуб (Ewn2) dup  
 дубинка 방망이 vl130  
 (Ewn2) dubinka  
 ёж 고슴도치 vh050  
 (Ewn2) jos (EwnR) ёж  
 жилетка 조끼 vg040  
 (Ewn2) zilʲetka  
 журавль 학/두루미 vo007  
 (Ewn2) zoʻra:vli  
 журнал 잡지 vc195  
 (Ewn2) zoʻmal  
 загон 우리(가축의+) vk018

(Ewn3) zagon	карета 마차 vt067
замок 성 vl092	(Ewn2) karʲeta
(Ewn1,3) za:mək (Ewn1-1) замок	карман 주머니 vg041
(Ewn2, Ewk4) za:mak	(EwnR) карман хеп (EwkA) карман
(Ewk3) xəgdī dʲu (Ewk5-1) --"	карп 잉어 vi004
(EwkC) semōk jāmək сомок	(Ewn2) karp
замок 자물쇠 vl136	карта 지도 vc234
(Ewn2) zamo:k	(Ewn2) karta (Ewk4) ka:ɾta
(EwnC) чōмак (< рус.) сомōк homōk	картофель 감자 vf111
(EwnR) замок нипкэтиң	(Ewn2) kartofʲelʲ
(Ewk4) təɣaptin təɣaptinma	(EwnA) картōпēл картофил
запад 서 vd002	картōпи
(Ewn1-1) запад нөлтэн тикэнмэин	(EwnC) картōпēл картофил
(Ewn2) za:pat	картōпи картоска (< рус.)
(EwnR) запад нөлтэн тикэнмэин	(< картошка [kartofʲka])
зелёный лук 파 vf122	(Ewk4) kəɾtopij
(Ewk5-1) --"	(EwkA) картопел' картофел'
землетрясение 지진 vw005	(EwkC) картопел' картофел'
(Ewk4-1) дуннэ хилгинин	картоска (< картошка [kartofʲka])
зерно 곡식/곡물 vf027	кастрюля 냄비 vf168
(Ewn2) zerno	(Ewn2) kəstru:lʲa (Ewn3) kastrʲulʲa
знамя 기 vt014	(EwnR) кастрюля екэ
(Ewn2) znamʲa (EwnR) знамя	каша 죽 vf007
зонт, зонтик 우산 vl032	(Ewn1) nimen (Ewn1-1) нимэн
(Ewn2) zontʲik	(Ewn3) kaʃa (EwnR) каша нимэн
известь 석회 vl097	(Ewk4,5) kaxi (Ewk5-1) кахи
(Ewn2) i:zvestʲ	(EwkA) каша kāхи (< як. < рус.)
(EwnR) зерно чейнэ нянта	(EwkM) kāhi
имбирь 생강 vl125	керамика 도자기 vf157
(Ewn2) imbir	(Ewn2) kera:mika
император 황제(일반) vr154	керосин 등유 vl047
(Ewn2) imperatər	(Ewn2, Ewk4) kerasin
императрица 황후 vr156	кирка 쟁이 vl104
(Ewn2) imperatritsa	(Ewk4) kirka
йогурт 요구르트 vf067	кирпич 벽돌 vl095
(Ewn2) jogurt	(Ewn2) kirpitə (Ewk4) kirpitəa
кабан 멧돼지 vh023	(EwkA) кирпичэ кирпиччэ
(Ewn1,2,3) kaban (Ewn1-1) кабан	(EwkM) кирпичэ кирпиччэ
(Ewk3) tukaɭagda (Ewk4) tɔɾki	кисть (художника) 붓 vc070
(Ewk5-1) --" (EwkA,C) каван	(Ewk4-1) онёвун кйстэ
(EwkM) kavān ('거세한 돼지')	Китай 중국 va066
кабарга 샤향 노루 vh060	(Ewn2, Ewk4) kitaj
(Ewn2,3) kabarga	(EwkA) китај ('중국인') (< як.)
кавалерист 기병 vt006	(EwkM) китај ('중국인')
(Ewn2) kavalʲerist	класс 계급 vc159
компания, фирма 회사 vc206	(Ewn2) klas (EwnR) класс
(Ewn2) kampa:nija pirma	клей 풀(붙이는) vl171
карандаш 연필 vc073	(Ewn2) klʲej
(Ewn2) kanandas (EwnR) карандаш	клоп 빈대 ve011
(EwkM) карандас	(Ewn2) klara:
карась 붕어 vi005	(EwnA) қолиппи қолоп (< рус.)
(Ewn2) kara:s	(Ewk4) kəlapɪ kelapɪ

(EwkA) килапй (< як.(?) < рус.)  
 кулаһи ('버룩') (< як. < рус.)  
 (EwkM) килапй  
 клубника 딸기 vf130  
 (Ewn2) klubni:ka  
 ключ 열쇠 vl137  
 (Ewn2) klʲutɕ (EwnA) килич  
 (EwnR) ключ килич (Ewk4) nivun  
 (EwkA) килук килус килут кулус  
 (< як. < рус.)  
 (EwkC) килук килус килут кулус  
 килуһилгәвун  
 (EwkM) килук ('열쇠/자물쇠') килус  
 ('자물쇠') кулус ('자물쇠')  
 книга 책 vc078  
 (Ewn1,2,3) kni:ga (Ewn1-1) книга  
 (Ewk1) kiniga (Ewk2) taŋivun  
 (Ewk3) kniga  
 taŋin dʲarin kniga ('독본용 책')  
 (Ewk4,5) kniga  
 (EwkA) киниэ (< як. < рус.)  
 хыника книга  
 (EwkM) кинига  
 кнут 채찍 vl128  
 (Ewn3) knut  
 кожаные сапоги с мехом 털가죽 장화  
 vg031  
 (Ewn2) tǝrgǝsduk sapagi  
 коза 염소 vk034  
 (Ewn1) koza (Ewn1-1) коза  
 (Ewn2,3) kaza (EwnR) коза  
 (Ewk3) imagan (Ewk5-1) --"  
 (EwkM) косā  
 коза 암염소 vk064  
 (Ewn2) kaza (EwnR) коза  
 (EwkA) косōл косā  
 козёл 숫염소 vk035  
 (Ewn2) kazʲol (EwkM) косōл  
 козёл-производитель 종자염소 vk036  
 (Ewn2) kazʲol korben  
 козлёнок 새끼염소 vk037  
 (Ewn2) kaza enkanni  
 кокон 고치 ve027  
 (Ewn2) ko:kan  
 колесо 바퀴 vl033  
 (Ewn2) kǝlʲeso (EwnR) колесо  
 колодец 우물 va057  
 (Ewn1) kalodʲets (Ewk4-1) мўлэкйт  
 (Ewk5) muləkʲit  
 колос 이삭 vv023  
 (Ewn2) ko:las  
 комната 방 vl014

(Ewn1,2,3) komnata (Ewk5-1) --"  
 копейка 코페이카 vq126  
 (Ewn2) kǝrʲejka (Ewk4) kǝrʲejka  
 корабль 배 vt080  
 (Ewn1) karablʲ (Ewn1-1) корабль  
 (Ewn2,3, Ewk2,4,5) karabl  
 Корея 한국 va071  
 (Ewn2) kǝrʲejja (Ewk4) kǝrʲejja  
 (EwkM) корёй ('한국인')  
 корзина 바구니/광주리 vl133  
 (Ewn1) kǝrzi:na kǝrzi:na  
 (Ewn2) kǝrzi:na (Ewn3) kǝrzi:na  
 (Ewk4) kǝrzi:na inmak teta  
 (Ewk5-1) --"  
 коробка 상자 vl034  
 (Ewn2) karopka  
 (EwnR) коробка тэпкэ  
 королева 여왕 vr150  
 (Ewn2) karalʲeva  
 король 왕 vr149  
 (Ewn2) karol  
 коса 낫(긴+) vl106  
 (Ewn2) kasa (Ewn3) xǝsaldewun  
 косуля 노루 vh013  
 (Ewn1) kasulʲa (Ewn1-1) косуля  
 (Ewn2,3) kasu:lʲa  
 (Ewk1) giptǝn (Ewk3) imagan  
 кошка 고양이 vk045  
 (Ewn1, Ewk3) koʃka (Ewn1-1) кошка  
 (Ewn2) ke:rkǝ (Ewn3) kerkǝ koʃka  
 (EwnR) кошка кэркэ (Ewk4) koska  
 (EwkA,M) ко́ска  
 краб 게 vi014  
 (Ewn2) kraʃ  
 красить 염색하다 vm342  
 (EwnR) красқададай  
 (Ewk4-1) кирāска=  
 краситься (красить себе волосы, лицо,  
 губы) 화장하다(재귀형) vm348  
 (Ewk4) keraskami (Ewk4-1) кирāска=  
 краска (для рисования) 물감 vc077  
 (Ewn2) ǝnʲaldewǝn kraska  
 (EwnR) краска (Ewk4) ǝnʲori keraska  
 (Ewk4-1) онёрй кир.  
 (EwkA) кирāска кырāска (< як. <  
 рус.) (EwkM) кирāска  
 краска (напр. для покрытия забора)  
 페인트 vl087  
 (Ewn2) kra:ska (EwnR) краска  
 (EwkM) кирāска  
 красный перец 고추 vf126  
 (Ewn2) xolanʲa pʲeres

креветка 새우 vt013 (Ewn2) krivʲetka	лён 마/아마 vg024 (Ewn2) lʲon
крик (в наступление) 함성 vt019 (Ewk4-1) ура	леопард 표범 vh047 (Ewn2) lʲɔpart
крот 두더지 vh021 (Ewn2) krot	леска 낚싯줄 vl174 (Ewn2) lʲeska
крыса 쥐 vh051 (Ewn1) kriːsa (Ewn1-1) крыса (Ewn2) dʲaməkɗʲan (Ewn3) krisa (EwnA) крйса	лодка 조개배 vt081 (Ewn2) lotka
крыша 지붕 vl015 (Ewn3) kriʃa (EwnR)крыша дб хээн	магазин 가게/상점 vc066 (Ewn1) xaːratɕak (Ewn2) xaratɕak unijak (Ewn3) xaratʲak (Ewn4) xaratɕidʲak (EwnC) нāвґа (< рус.) (EwnR) магазин
кувшин 항아리 vf155 (Ewn2) kufsin (Ewk4) kupsin	(Ewk4) unijəkit (‘팔다’ unijəmi) (Ewk4-1) униёкит (Ewk5) lapʲki (Ewk5-1) лапки (EwkA) маҗкахйн маҗасйн (EwkC) лавка лāпки нāпки (EwkM) лāпки нāпки
кукуруза 옥수수 vf039 (Ewn2) kukuruːza	малярия 말라리아 vz032 (Ewn2) malʲarija
культура 문화 vc005 (Ewn2) kulʲtura	Маньчжурия 만주 va067 (Ewn2) manzurija (Ewk4) mandʲurija
кумыс маюжу vf178 (Ewn1,3, Ewk4) kumis (Ewn2) kuməs	марал 마룩 vh059 (Ewn2) maral
курица 닭 vo001 (Ewn1,3) kuritsa (Ewn1-1) курица (Ewn2, Ewk4) kuːritsa (EwnA) кўриса кўрисэ кўриччэ (EwnR) курица (Ewk3) kuritɕakan (EwkC) курича куриче куричо кўрусса (< як. < рус.) (EwkM) кўрича	маска 가면 vl068 (Ewn2) maska
курица (самка) 암닭 vo003 (Ewn2) kuritsa	масло 기름 vf006 (Ewn1) maːsla (Ewn1-1) масло имрэ (Ewn2) niman (Ewn3) imrən (EwnR) масло имрэн (Ewk3) imun (Ewk5-1) ари
кухня 부엌 vl090 (Ewn1,3) kuxnʲa (Ewn1-1) кухня (EwnR) кухня өлэчидек чбнал (Ewk3) dʲɛptilek (Ewk5) irivun	маслята 버섯의 일종 vf109 (Ewn2) masʲlʲaːta
кухонное полотенце 행주 vf171 (Ewn2) kuxənnəj avək	мёд 꿀 vf074 (Ewn1) mjoːt (Ewn1-1) мёд (Ewn2) mjoɗ (Ewn3) mjot (Ewk4) mjot (Ewk5-1) --" (EwkA) мōд мōт
кухонный нож 부엌칼 vf160 (Ewn2) kuxənnəj xjərkaːn	метр 미터 vq121 (Ewn2) mjetr (Ewk4) metara (Ewk4-1) метрэ
кухонный очаг 부뚜막 vf175 (Ewk4-1) ирйрй того	миллиард 십억 vq046 (Ewn2) miliart (Ewk4) miliart
лагерь 진영 vt013 (Ewn2) lager (EwnR) лагерь (Ewk4) laːger (EwkM) lāгир	миллион 백만 vq043 (Ewn2, Ewk4) milion
лампа 등/등불 vl044 (Ewn1,2,3, Ewk4) lampa (Ewn1-1) лампа (EwnA) нāмпа лāмпа (EwnC) нāмпа лāмпа (< рус.) (EwnR) лампа нейкэ нэрилдывун (Ewk5) dʲəgdəvun (EwkA,C) лампа	милиционер 경찰관 vr126 (Ewn2) milisianʲer (Ewk4) milisija
лев 사자 vh045 (Ewn2) lʲɛf	министр 장관/대신 vr160 (Ewn2, Ewk4) ministər
	минута 분 vy064



(Ewn2, Ewk4) minuta	настроение 기분/심정 vb145
миска 사발 vf153	(Ewn2) nastrajenija
(Ewn2) mi'ska (Ewk4) miska	нерв 신경 vb097
(EwkM) мйскэ	(Ewn2) n <sup>1</sup> erf
монах 중/승려 vr159	ножницы 가위 vl151
(Ewn2) manax	(Ewn1) nosmint'al (Ewn1-1)носминчал
Монголия 몽골 va099	(Ewn2) nosmint'a (Ewn3) xusaldevon
(Ewn2) mangolija	(EwnA) нбсминча нбзн'ис нбзн'иса
монета 동전 vc040	носминьча (EwnC) нбсминча
(Ewn2) man'eta (EwnA) ман'ат(<як.)	(< рус.) нбзн'ис нбзн'иса
моряк 뱃사람 vr125	(EwnR) ножминча часливун
(Ewn2) mar'ak	(Ewk4) kajk usevun kertiј (як.)
мост 다리 vt072	(Ewk5) kiptij
(Ewn1) taklavun (Ewn1-1) таклавун	ноль 영 vq092
(Ewn2) most ta:klawun	(Ewk4) nol ekunda acinin
(Ewn3) most ta:klavun	номер 번호 vq002
(EwnA) мостй (< мосты nom. pl.)	(Ewn2) nom'er (EwnR) номер
(Ewk1) ta:kən (Ewk2,5) ta:kan	носки 양말 vg028
(Ewk4) mosta (Ewk5-1) такан	(Ewn2) naski
мотыга 호미 vl103	(EwnC) наскы (< як. < рус.)
(Ewk4) matijka (EwkM) маты́ка	ночное нападение, ночная атака 야습
музыка 음악 vc086	vt018
(Ewn1) mu'zika (Ewn1-1) музыка	(Ewk4-1) долбор атака
(Ewn2) ol'ən (Ewn3) o'ən	нужен 필요하다(칼이+) vm137
(Ewn4) ika (EwnR) музыка	(Ewn2) xerka'n nada (Ewn3) нада
(Ewk3) davlan (Ewk4) mu'zika	(EwnA) наада (EwnC) нāда (< рус.)
(Ewk5) ika:vun	(EwnR) нāда нāдалкан
мука 밀가루 vf037	(Ewk4) koto nada (EwkC) нāдэ нāда
(Ewk3) muka	(EwkM) нāда
мул 노새 vk022	обезьяна 원숭이 vh048
(Ewn2) mul	(Ewn2) abizijana
муравей 개미 ve006	овёс 귀리 vf035
(Ewn1) moravej (Ewn1-1) муравь	(Ewn2) av'jos
(Ewn2) etergan (Ewn3) etərgan	овощи 채소 vf099
(EwnA) мурāv	(Ewn2) ovəci (EwnR) овошил
(Ewk3) irikta (Ewk4,5) i:riktə	овца 면양 vk030
(Ewk5-1) ириктэ	(Ewn1) o'fsa (Ewn1-1) овца
мыло 비누 vl144	(Ewn2) ujamkan (Ewn3) avsa
(Ewn2) mila (EwnA) мийлэ муулэ	(Ewk1) konin (Ewk3) xonin
(EwnR) мыло (Ewk4) mila	(Ewk4) bje:ru (Ewk5-1) --"--
(EwkA) мйла мйла	(EwkA,C,M) опча
(EwkM) мйла мйла	овца (самка) 암양 vk063
мяч 공 vc102	(Ewk4-1) бёру чāн
(Ewn1-1) мяч мукливун	оглобля 깔채 vl126
(Ewn2) m'ate boŋn'ol'je	(Ewn1-1) оглобля (Ewn3) aglobl'a
(Ewn3) m'ate	(Ewk4) oglobil'a (Ewk5-1) --"--
(EwnR) мяч мукливун	огород 텃밭 vl083
(Ewk4) təvəkit (Ewk5) m'ate	(Ewn2) agarot
(EwkC) мэчик мэчүк	огурец 오이 vl117
(EwkM) мэчик мэчук	(Ewn2) agur'jes (Ewk4) o'gursu
налог 세금 vc055	(EwkA) o'gурси
(Ewn2) nalok	(EwkM) o'гурси o'гурсу

- окно 창문 v1012  
 (Ewn2) okoska (EwnA) өкәскә  
 (EwnR) окно окошко  
 (Ewk4) okoska tunnu (як.)  
 (EwkA) окәска окошко  
 (EwkC) окошко
- окно на крыше 지붕 창 v1057  
 (Ewn2) okoska boila akoska boila
- олады 밀가루 부침 vf040  
 (Ewn1) nipʰoskal (Ewn1-1) нипескал  
 (Ewn2, Ewk4) ala:dʰi  
 (Ewn3, Ewk5) aladʰi  
 (EwnA) алажи- (< як. < рус.)  
 (Ewk3) lipeskә (Ewk5-1) --"  
 (EwkA,M) аләди
- осёл 당나귀 vk021  
 (Ewn2) aeol
- оспа 천연두 vz021  
 (Ewn2) ospa (EwkM) оспа
- острый 뾰름다 vf373  
 (Ewk5-1) --"
- отделение милиции, полицейский  
 участок 경찰서 vc213  
 (Ewk4) milicija dʰu:n
- открытка 엽서 v1071  
 (Ewn2) altritka (Ewk4) atkritka
- отчёт 보고 vc131  
 (Ewn2) attot
- офис 사무소/사무실 vc207  
 (Ewn2) ofis
- офицер 장교 vt002  
 (Ewn2) apiser
- палатка 천막 v1005  
 (Ewn2) palatka  
 (EwnA) балакка (< як. < рус.)  
 (EwnR) палатка элбекә  
 (Ewk4) balatka  
 (EwkA) баләткә (야쿠트어 영향)  
 палаткә ('담비 뿔')  
 (EwkM) баләткә баләкка баләткә
- палочки (для еды) 젓가락 vf161  
 (Ewk5-1) --"
- парк 공원 vc215  
 (Ewn2) dərəmtʰak park
- паром, переправа (место) 나루터 vt083  
 (Ewn2) parom
- пастух коров 소치기 vr119  
 (Ewn2) koroval kostʰimʲə  
 (Ewn3) xokəm kostʰimʲə  
 (Ewk5) pastux
- пастух овец 양치기 vr118  
 (Ewn1) kostʰimʲə (Ewn2,3) kostʰimʲə  
 (EwnA) пастыҕ (EwnR) пастух этумҕэ  
 (Ewk2) itəitʰimni (Ewk3) konitʰen  
 (Ewk4) be:ruva ətəitʰimni  
 (Ewk4-1) бөрү этәҕчимнин  
 (Ewk5) pastux  
 (EwkA) пастык бостык постык  
 (< як. < рус.) постух  
 (EwkM) пастык бостык постык  
 постык
- Пекин 북경 va068  
 (Ewk4) pikin
- передача, вещание 방송 vc194  
 (Ewk4) aradʰiali bu:ri  
 (Ewk4-1) радиолы бұры
- перец 후추 vf080  
 (Ewn2) pʰerʰes
- персик 복숭아 vf133  
 (Ewn2) pʰersik
- петух 수탉 vo002  
 (Ewn2) pʰetux (EwnR) петух
- пехотинец 보병 vt005  
 (Ewn2) pexatʰinʰes
- печенье 과자 vf072  
 (Ewn2) pitʰennʰa (Ewk4) pəʰennʰa
- печка 난로 v1021  
 (Ewn1) pʰeʰka (Ewn1-1) пешка  
 (Ewn2,3) pʰeʰka (EwnR) печь иритәк  
 (Ewk3) pʰeʰu (Ewk4) pe:ʰu  
 (Ewk4-1,5-1) печу (Ewk5) pʰe:ʰu  
 (EwkA) пёчи пёчу  
 (EwkM) пёчи пёчу ('쇠로된 폐치카')
- пиджак 재킷 vg068  
 (Ewn2) pidza:k
- пистолёт 권총 vt048  
 (Ewn2, Ewk4) pistolʰet
- письменный стол 책상 v1038  
 (Ewk4-1) дукувун остол
- план 계획 vc146  
 (Ewn2) plan
- плоть 살 vb083  
 (Ewn1) plotʰ
- площадь 넓이 vq097  
 (Ewn1,3) ploʰfatʰ (EwnR) площадь
- плут 쟁기 v1101  
 (Ewn2) pluk
- погода 날씨 vw009  
 (Ewn2) pagoda
- подкова 편자 v1125  
 (Ewn1-1) подкова  
 (Ewn2,3, Ewk4) patkova (Ewk5-1) --"  
 (EwkM) подкөп поткөт
- поднос쟁반 vf145

(Ewn2) padno:s подпись 서명 vc009	бырāхин'н'ик (< як. < рус.) (EwkM) пирāсник
(Ewn2) poḍpʲes (Ewk4-1) фамилияйвй дукрй	президент 대통령 vr157
подстилка 깔개 vg047	(Ewn2) prezidʲent (Ewk4) prizidʲent
(Ewk4) pe:tasʲ (Ewk4-1) pētās (EwkM) бētās (< як. < рус. ветошь [vʲetəʃ] ‘낡은 것’)	приказ 명령 vt016
поезд 기차 vt076	(Ewn2) prikas (EwnR) приказ இதun
(Ewn1, Ewk2,3,5) poist (Ewn1-1)поезд	принц 왕자 vr153
(Ewn2,3) pojest (EwnR) поезд	(Ewn2) prints
(Ewk4) pojes (Ewk5-1) --"	принцесса 공주 vr152
позвоночник 척추 vb077	(Ewn2) printsesa
(Ewn1) razvanotʲnik (Ewn1-1) позвоночник	провинция 도 va074
пол 마루바닥 vl017	(Ewn2) provintsija
(Ewn1) mōsta (Ewn1-1) моста	провода 철사 vl179
(Ewn2,3, Ewk4,5) mosta	(Ewn2) prowoloka (Ewk4) bōrɔvɔlo:ka
(EwnA,C,R) mōsta (< як. < рус.)	простой 간단하다 vn201
(Ewk3) dogida (Ewk4-1,5-1) моста	(Ewn2) prastoj
(EwkA) пол мōста	простыня 침대시트 vl024
(EwkC) мōста (EwkM) моста	(Ewn2) prastinʲa
политика 정치 vc001	профессия 직업 vr112
(Ewn2) politika	(Ewn2) prapʲesija
полка 선반 vl059	процент 이자 vc054
(Ewn2) polka	(Ewn2) prasent
(EwnR) полка нэкчинмэй	пуд 푸드(러시아 무게 단위) vq117
полчаса 30분 vy069	(Ewn2) put
(EwnR) час дулаканни	пулемёт 기관총 vt049
(Ewk4-1) час калтакан	(Ewn2) pulʲemjot (Ewk4) pōlimət
попынь 쭈к vf104	пуля 총알 vt053
(Ewn2) palin	(Ewn1,3) nʲur (Ewn2) nʲor
порог 문턱 vl078	(EwnR) пуля ню:p
(Ewn2) paroḱ	(Ewk4) təvur (Ewk4-1) тэвүр
порох 화약 vt055	(Ewk5) pu:la (Ewk5-1) пула
(Ewn1, Ewk2) porəx (Ewn1-1) порох	(EwkA) pūlā (EwkC) pūlā пул'ки
(Ewn2,3) porax	(EwkM) pūlā pūlkā (지소형)
(EwnA) pōrūk pōraḱ	пушка 포 vt054
(EwnR) порох (Ewk3) poroxva	(Ewn2) puḱ(s)ka
(Ewk4) po:rək (Ewk4-1) порох порук	(EwnA) пўли пўл' пўл'a пужла (< як. < рус.)
(EwkA,M) pōrak pōrok pōruk	(EwnC) пўли (< рус.) пўл' пўл'a пужла (Ewk4) pu:ska
потолок 천장 vl058	пшеница 밀 vf034
(Ewn1) dʲu hejən patalok	(Ewn2) peinitsa
(Ewn2,3) patalok	пыль 먼지 vl158
(EwnR) потолок дю ойгидан	(Ewn3) pil
почта 우체국 vc214	равнина 평원 va029
(Ewn2) poʃta (Ewk4) po:sta	(Ewn3) ravnina
(EwkA) pōчита (야쿠티야에서)	радио 라디오 vl076
(EwkM) pōчита	(Ewn2) radʲia (EwnR) радио
праздник 경축일 vy125	(Ewk4) aradʲia (EwkM) арāдия
(Ewk4) pera:snik (Ewk4-1) пирасник	рай 천국 vc201
(EwkA) пирāсник	(Ewn1) aj binin (Ewn2) raj
	рак 가재 vi015
	(Ewn2) rak

- раковина 조개 vi012  
 (Ewn2) rakavina  
 революция 혁명 vc128  
 (Ewn2) revaɭʃusija (EwnR) революция  
 резина 고무 vl170  
 (Ewn2) rʲezina (EwnR) резинка  
 рис 쌀 vf028  
 (Ewn1,2,3, Ewk3,5) ris (Ewn1-1) рис  
 (Ewk4) irisʲ (Ewk5-1) --"  
 (EwkM) 이리스  
 рис (в стеблях) 벼 vf030  
 (Ewn2) elkan ris (Ewk4) irisʲ  
 (Ewk4-1) 이리스  
 родное место 고향 va072  
 (Ewn2) baldidʲako bilaku  
 (Ewk4) baldidʲak du:nne  
 (baldemi '태어나다')  
 Россия 러시아 va069  
 (Ewn2) rasiʲa (Ewk4) arasiʲa  
 рубашка 셔츠 vg069  
 (Ewn2) ruba:ska  
 (EwnR) рубашка урбак  
 (EwkA) урбаскэ  
 (EwkM) урбаку урбака урбаки  
 урбакэ  
 рубль 루블 vq125  
 (Ewn2) rubl (Ewk4) sɔlkɔvaj  
 (EwkM) солкɔвай ('1루블짜리의')  
 ручка 펜(일반) vc074  
 (Ewn2) rutka  
 (EwnR) ручка дукалдывун  
 рынок, базар 시장 vc122  
 (Ewn1) rinak bazar  
 (Ewn1-1) рынок базар  
 (Ewn2,3, Ewk2) bazar  
 (Ewn4) xartʃaatʃak  
 (Ewk4) həgdʲi unijəkit  
 (Ewk5) rinək bazar  
 (EwkC) бахəр (< як. < рус.)  
 (EwkM) баһəр  
 самолёт 비행기 vt078  
 (Ewn2) samalʲot  
 сапоги 장화 vg030  
 (Ewn1,2,3, Ewk4) sapagi  
 (EwnR) сапоги (Ewk3) unta  
 (Ewk5-1) --"  
 (EwkA) сапикй (< як. < рус.)  
 шапакіл (EwkM) сапики  
 саранча 메뚜기 ve022  
 (Ewn2) sara:ntʃa  
 сахар 설탕 vf176  
 (Ewn1) xa:kar (Ewn1-1) хакер  
 (Ewn2) sa:har (Ewn3) ха:kə  
 (EwnA) hāgar cāgar hākar cāgar  
 (EwnC) hāgar cāgar hākar cāgar  
 (EwnR) сахар чакар  
 (Ewk3) ala (Ewk4) sa:kar (Ewk5)sa:xə  
 (EwkA) sahar сакир сākəр сāhəр  
 хакир hākəр hahəр  
 (EwkC) sahar сакир сākəр сāhəр  
 хакир  
 (EwkM) cākar cākir hākar hākir  
 свеча 양초 vl153  
 (Ewn2) svitʃa  
 (EwnA) чивичи хибэчи чубэчи  
 хивэчи (< як. < рус.)  
 (EwnC) чивичи (< рус.) хибэчи  
 чубэчи хивэчи (< як. < рус.)  
 (Ewk4) siveska (Ewk4-1) сивескэ  
 (EwkA) сйча чумэчи (< як. < рус.)  
 (EwkM) сивескэ  
 свинец 납 vj007  
 (Ewn2, Ewk4) svinʲes  
 (EwkA) сывинец (EwkM) сивинес  
 свинья 돼지 vk043  
 (Ewn1) tʲivindʲa (Ewn1-1) чивиндэ  
 (Ewn2,3) svinija  
 (EwnA) чи-ви-н'н'а си-ви-н'н'а  
 (EwnC) чи-ви-н'н'а хибин'н'э  
 хибин'э (< рус.)  
 (EwnR) свинья чивиння  
 (Ewk1) tukələgda (Ewk3) tukalagda  
 (Ewk4) xunʲurin  
 (EwkA) сивинжа (< сельк.< рус.)  
 чивинжа (부분적 동화.  
 с...ж > ч...ж) чивалжа  
 (EwkC) сивинжа (< рус.)  
 чивинжа чивалжа  
 (EwkM) сивиння сивиня  
 секунда 초 vy065  
 (Ewn2) sekunda (Ewk4) sikunda  
 семья 가족 vr010  
 (Ewn1) simʲja bejseg dʲal  
 (Ewn1-1) бэйсэг дял семья  
 (Ewn2) nimat (Ewn3) nimak  
 (Ewn4) əmətu dʲuwatu  
 (EwnR) семья бэйсэг дял  
 (Ewk2) dʲuɣan kərgən (Ewk3) dʲugan  
 (Ewk4) nimar kərgən (як.)  
 (Ewk4-1,5-1) кəргэн  
 (Ewk5) cimʲja  
 (EwkA) семья сёмня химня  
 серп 낫(짧은+) vl105  
 (Ewn3) serp (Ewk5-1) --"

сигареты 담배 vf077	(EwnA) 이스타카ан (< як. < рус.)
(Ewn1) tebek (Ewn1-1) тэбэк	штакан (Ewk4) istakan
(Ewn2) sigar <sup>1</sup> eta (Ewn3) sigar <sup>1</sup> et	стекло 유리 vj011
(EwnA) тэбэки тэбэки	(Ewn2) st <sup>1</sup> eklo (EwnR) стекло
(Ewk4) sigar <sup>1</sup> etal damga (Ewk5) damga	(Ewk4) osto:kul <sup>1</sup> a
(EwkC) сигарка	(EwkA) ўстoкўлэ oсчoкўлэ
сифилис 매독 vz019	(< як. < рус.)
(Ewn2) eifilis	стена 벽 vl013
склад 창고 vl082	(Ewn2) st <sup>1</sup> ena: (EwnR) стена
(Ewn1, Ewk3) neku (Ewn2) ne:ku	степь 초원 va028
(Ewn3) sklat	(Ewn1) st <sup>1</sup> ep <sup>1</sup> (Ewn1-1) степь
(EwnA) ампāр анбāр (< як. < рус.)	(Ewn3) st <sup>1</sup> ep <sup>1</sup> (Ewk1,2) kəvər
(EwnC) анбāр (< як. < рус.)	(Ewk4) adi
(Ewk4) idəgəvə na:vun (Ewk5) ambar	стол 탁자 vl037
(Ewk5-1) амбар (EwkA,C) ампāр	(Ewn1, Ewk4) osto:l
сковорода 프라이팬 vf164	(Ewn1-1) стол остол
(Ewn2) skavarada (Ewk4-1) ковордōк	(Ewn2) tewunmaj
сколько штук 몇 개 vq048	(Ewn3) tewunmej stol (Ewk3) ostol
(Ewn1) adij ʃtukal	(Ewk4-1) остол (Ewk5) stol
скульптура 조각 vc011	(EwkA) остол (EwkC) настōл
(Ewn2) skul <sup>1</sup> ptura	(EwkM) остōл
сладкий картофель 고구마 vf112	остōлла-ми ('대접하다')
(Ewn2) dalse kartopel kartof <sup>1</sup> el	остōлин'-ми ('탁자를 만들다')
слива 자두 vf131	столб 기둥 vl016
(Ewn2) slī:va	(Ewn1,2) stolp (Ewn3) tewunmej
словарь 사전 vc196	(Ewk3) mo ilī:əran (Ewk4) turu
(Ewn2) slavar	(Ewk4-1) туру (Ewk5) astolba
слон 코끼리 vh043	(Ewk5-1) остолба (EwkA) остōлба
(Ewn2) slo:n (Ewk4) slon	столица 수도 va073
слоновая кость 상아 vh044	(Ewn2) stalitsa (EwnR) столица
(Ewn2) slon ikərin	(Ewk4) həgdi gorat
сокол 송골매 vo032	сторона ~쪽 vd005
(Ewn1,2) sokal (Ewn1-1) сокол	(Ewn2) starana
(Ewk5-1) --"	сточная труба 수채 vl099
солдат 군인 vt003	(Ewk4-1) mū zennŭn труба
(Ewn1) soldat (Ewn1-1) солдат	стрема 등자 vl122
(Ewn2,3, Ewk2,3,5) saldat	(Ewk4) str <sup>1</sup> emja (Ewk5-1) --"
(EwnR) солдат (Ewk4) kuhimni	стрикоза 잠자리 ve019
(EwkA) халдат солдат	(Ewn2) strikaza:
соль 소금 vf079	стул 의자 vl039
(Ewk3) sol <sup>1</sup>	(Ewn1-1) стул тэгэпдыву
сом 메기 vi006	(EwnR) стул тэгэнмэй
(Ewn2) som	сувенир 기념품 vl184
спектакль 연극 vc012	(Ewn2) suvini:r
(Ewn2) spektakəl	сундук 큰 상자/궤 vl035
спички 성냥 vl042	(Ewn2) sunduk
(Ewn2) spit <sup>1</sup> eka (EwnA) испйскэ	табунщик 말치기 vr120
(EwnR) спичка (Ewk4) ispiskəl	(Ewn2) moram kost <sup>1</sup> imnə
(EwkA) исписка испйскэ	(Ewn3) kost <sup>1</sup> imnə
(EwkC) испйскэ (EwkM) испискэ	таз 대야 vl141
стакан 유리컵 vf148	(Ewn2) tas (EwnA) тас
(Ewn2) stakan	(Ewk4) silkivun (Ewk4-1) силкивун

- таз (для умывания) 세숫대야 vl142  
 (Ewn2) tas aodʲəldʲəwən  
 (Ewk4) bulkuri tigə  
 (Ewk4-1) булкурй тās  
 тактор 트랙터 vl100  
 (Ewn2, Ewk4) tra:ktər  
 тапочки 슬리퍼 vg025  
 (Ewn2) ta:pətəki  
 тарелка 접시 vl144  
 (Ewn2) tarʲe:lka (EwnR)тарелка алик  
 (Ewk4) tərilka  
 театр 극장 vc212  
 (Ewn2) tʲiatr (Ewk4) tʲia:tr  
 (Ewk4-1) teatr  
 телеграмма 전보 vc191  
 (Ewn2) tʲiligrɑ:ma (Ewk4) telegrama  
 телефон 전화 vc192  
 (Ewn2) tʲilifon (Ewk4) telepon  
 тетрадь 공책 vl072  
 (Ewn2) tʲitra:tʲ (Ewk4) tətəra:t  
 (EwkA) tʲitrə:t tətəpət  
 техника 기계 vc068  
 (Ewn2) tʲexnika  
 техника, технология 기술 vc186  
 (Ewn2) tʲexnika  
 тигр 호랑이 vh046  
 (Ewn1) tigr (Ewn1-1) тигр  
 (Ewn2) tʲigər (Ewn3) tʲigr (EwnR)тигр  
 ткань 천/옷감 vg019  
 (Ewn2) tikan  
 товар 상품 vc067  
 (EwnA) товār табар (‘직물’) (< як.  
 < рус.)  
 (EwnC) товār (< як. < рус.)  
 (EwnR) товар абду  
 (EwkA,C) товār тōбār  
 тонна 톤 vq122  
 (Ewn2) tonna (Ewk4) to:nna  
 топор 도끼 vl110  
 (Ewn1,2,3) to:bar (Ewn1-1) тобар  
 (EwnA) тобār тōвар топор  
 (EwnC) тōбар (< рус.) тōвар топор  
 (EwnR) тōбар  
 (Ewk3,5) sukə (Ewk4) sukə sugə (як.)  
 (Ewk5-1) сукə (EwkM) сукə  
 точка 점 vd068  
 (Ewn2) to:tka (EwnR) точка иртə  
 трамвай 전차 vt075  
 (Ewn2) tramvaj  
 тросник 갈대 vv014  
 (Ewn2) trasnik  
 труба (дымовая) 굴뚝 vl018  
 (Ewn2) truba  
 (Ewk4) ha:nʲan nʲurin truba  
 (‘연기 나가는 파이프’)  
 (EwkC) туруба трубā (< як. < рус.)  
 труба 나팔 vt015  
 (Ewn1) mu:zika trubən  
 (Ewn1-1) музыка трубэн  
 (Ewn2,3, Ewk4) truba  
 тушь 먹 vc071  
 (Ewn2) tus  
 тыква 호박(채소의 일종) vl116  
 (Ewn2) tikva  
 тысяча 천 vq038  
 (Ewn1) tikitə (Ewn2) ticitə  
 (Ewn3) ticitə mjamnʲama  
 (EwnR) тысяча (Ewk3) tiximʲə  
 (Ewk4) teheŋʲə  
 (EwkM) тьһинча тьсича  
 удобрение 비료 vl134  
 (Ewn2) udabrenijə  
 уже 이미 vy101  
 (Ewn1-1) уже  
 узда, уздечка 굴레 vl123  
 (Ewk5-1) --"  
 улица 거리 va082  
 (EwnR) улица төлин (Ewk1) ulitə  
 утюг 다리미 vg059  
 (Ewn2) utʲuk  
 учитель 스승 vr139  
 (Ewn1) xupkuteimje  
 (Ewn1-1) хукупчимje  
 (Ewn2,3) xupkutʲimje  
 (EwnR) учитель хупкучимje  
 (Ewk1) tategartʲimni  
 (Ewk2,3,4) alagumni  
 (Ewk4-1) алагумнй  
 (Ewk5) utʲital (Ewk5-1) учитал  
 (EwkA) учйтал  
 фабрика 공장 vc187  
 (Ewn2) fa:brika (EwnR) фабрика  
 (Ewk4) pabrika  
 фазан 꿩 vo009  
 (Ewn1,2,3) fazan (Ewn1-1) фазан  
 (Ewk3) palnak (Ewk4) pazan  
 фамилия 성씨 vr002  
 (Ewn1,3) familija (Ewn1-1) фамилия  
 (Ewn2) pamilija (Ewn4) gja gərba  
 (EwnR) фамилия (Ewk5) familijəs  
 (Ewk5-1) фамилия  
 фарфор 자기 vf158  
 (Ewn2) farfor  
 фестиваль 축제 vc120

(Ewn2) f'ɛstʲiva:l  
 флаг 깃발 vc104  
 (Ewn1,2,3, Ewk4,5) flak  
 (Ewn1-1) флаг (EwnR) флаг  
 фокус 마술 vc028  
 (Ewn2) fokus  
 форма 형태 vd054  
 (Ewn2) ro:rma (EwnR) форма  
 (EwkM) korma  
 фотоаппарат 카메라 v1075  
 (Ewn2) fatapara:t  
 фотография 사진 vc010  
 (Ewn2) patagra:fija  
 фураж 꼴 vk052  
 (Ewn1,3) furaʃ (Ewn1-1) фраз  
 (Ewk5-1) --"  
 характер 성격 vc179  
 (Ewn2) xarakter  
 хижина 오두막 v1085  
 (Ewn2) xizi:na  
 хлеб 빵 vf041  
 (Ewn1,2,3) kilʲer (Ewn1-1) килеб  
 (EwnA) kilēb  
 (EwnC) килеб килиэп (< як.)  
 (EwnR) хлеб килеб  
 (Ewk3) kolobo (Ewk4) kɔlɔbɔ  
 (Ewk5) kilʲer (Ewk5-1) клеп  
 (EwkA) килēп килēпкэ килēп  
 (EwkC) килēп килēпкэ килēп  
 колобо (< колобок '반죽')  
 (EwkM) килēп килēп килēпкэ  
 колобо (< колобок '반죽')  
 хлопок 목화/솜 vg022  
 (Ewn2) xolo:pək  
 (Ewk4) kɔlɔ:pək hɔlɔ:pək  
 хорёк 족제비 vh019  
 (Ewn1,2,3) xarʲok (Ewn1-1) хорёк  
 (EwnR) хорёк (Ewk5-1) --"  
 храм 사원 vc124  
 (Ewn2) xram  
 хурма 감 vf134  
 (Ewn2) kurma:  
 царь 황제(러시아의 짜르) vr155  
 (Ewn2) sar  
 цветки лука-порей 부추 꽃 vf101  
 (Ewn2) əɲut parej nʲotʲan  
 (EwnR) цветок нә  
 центр 가운데 vd016  
 (Ewn1) tsentr (Ewn1-1) центр  
 (Ewn2,3) dolakan  
 (EwnC) центр (< рус.) (EwnR)центр  
 (EwkA,M) сындара ('총 가늌쇠')

(< як. < рус.) (EwkC) центр  
 церковь 교회 vc204  
 (Ewn2) serkaf  
 цифра 숫자 vq001  
 (EwnC, EwkC) цифра  
 цыплёнок 병아리 vo004  
 (Ewn2) kuriʃa xutəjan  
 (EwnR) курица хутэн  
 чайник 주전자 vf152  
 (Ewn2) tʃajnik  
 (EwnA) чāји-ни-к чāјни-к чāни-к ч  
 а-нык (EwnR) чайник кубэ  
 (Ewk4) tʃa:nik (EwkA) чайник чаник  
 (EwkC) чāјник чаник  
 (EwkM) чāјник  
 час 시 vu063  
 (Ewn2, Ewk4) tsas  
 (EwnA) чāс ('종아') (Ewk4-1) час  
 (EwkA) час чахй (< як. < рус.)  
 (EwkM) чāс калтакан ('30분')  
 часы 시계 v1077  
 (Ewn2) tsasil (EwnR) часы  
 (Ewk4) tʃahi  
 (EwkA) часы чахй (< як. < рус.)  
 (EwkM) чahй  
 чашка 찻잔 vf147  
 (Ewn2) tsas:ka (EwnA) чааска  
 (EwnR) чашка (EwkM) чāски  
 черепаша 거북이 ve018  
 (Ewn2) tʃerɛpa:xa  
 черешня 버찌의 일종 vf136  
 (Ewn2) tʃerʲesnʲa  
 чеснок 마늘 vf124  
 (Ewn1) tʃisnok (Ewn1-1) чеснок  
 (Ewn2) tʃesno:k (Ewn3) tʃ(tʲ)isnok  
 (Ewk4) tʃəʃunak  
 шар 球 vc103  
 (Ewn2) ʃar  
 (EwnR) шар буңнюка буңтули  
 шёлк 비단 vg023  
 (Ewn2) ʃolk  
 (EwnA) чōлџа сōлк сōлџа холка  
 (EwnC) чōлџа (< рус.) сōлк сōлџа h  
 олка холко (< як.)  
 (Ewk4) sɔlkɔ (EwkA) солко холка (<  
 як. < рус.) (EwkC) солко холка  
 (< як. < рус.) (EwkM) солко  
 шёлковая нитка 명주실 vg017  
 (Ewn2) solkəvij xjet  
 (Ewk4-1) солкомо томко  
 школа 학교 vc189  
 (Ewn1) dukadʲak xupkutɛk

- (Ewn2) xupkutɛak (Ewn3) xupkutʲak  
 (Ewn4) xupkutɛek (Ewk2,3,4) tatkit  
 (Ewk5) wəɾakit (EwkA) оскōла  
 (EwkC) оскōла оскōлник  
 (< школьник ‘학생’)  
 шляпа 모자(챙이 있는+) vg014  
 (Ewn1,3) ʃʲʌpa (Ewn2) slʲapa  
 (EwkA) сэлэппэ (< як. < рус.)  
 шпион 간첩 vt038  
 (Ewn2) spion  
 шуба 모피 외투 vg067  
 (Ewn1,3) ʃuba  
 (EwnR) шуба дудыка тугэр тэти  
 щётка 솔 vl152  
 (Ewn2) cʲotka  
 (EwnR) щётка хилкачилдывун  
 экономика 경제 vc002  
 (Ewn2) əkanomika  
 электрическая лампа 전등 vl154  
 (Ewn2) eliktriteiskaja la:mpa  
 (EwnR) электрической лампа  
 электричество 전기 vl168  
 (Ewn2) eliktritestva  
 (EwnR) электричество  
 (Ewk4) ələktritestva  
 эта неделя 이번 주 vy127  
 (Ewn2) əɾəv nidʲelʲa  
 (Ewk4) əɾ nidʲeledu  
 (Ewk4-1) əɾ неделя  
 этаж 층(건물의+) vq102  
 (Ewn2) eta:c (EwnR) этаж  
 юбилей 기념일 vy124  
 (Ewk4) jubilej (Ewk4-1) юбилей  
 юбка 치마 vg007  
 (Ewn1,2,3) jupka (Ewn1-1) юбка  
 (EwnR) юбка (Ewk3) jupke  
 (Ewk4) dʲuppa (Ewk5-1) --"  
 яблоко 사과 vf128  
 (Ewn2) ja:blaka (EwnR) яблоко  
 ястреб 매 vo023  
 (Ewn3) jastrep  
 яченьь 보리 vf032  
 (Ewn2) jete:men  
 яшма 옥 vʲ009  
 (Ewn2) jasma  
 ящик 서랍 vl036  
 (Ewn2) jasek  
 (EwnA) æ:ччи-꺄 jāssik jāčчик  
 jāhak n'ашшик  
 (EwnC) æ:ччи-꺄 jāssik jāčчик jāha  
 k n'ашшик (< рус.)  
 (EwnR) ящик тэпкэ бункат  
 (Ewk4) dʲa:hek  
 (EwkA) jahik jarшиk jarчик  
 jahik d'āхик чāхик  
 (EwkC) jahik jarшиk jahik чāхик  
 (EwkM) чāхик (‘찾잔 두는 곳’)  
 дя:хик я:хик я:рчик (‘큰 상  
 자, 꺄’) (< ларчик)

CHOI Moonjeong

Kyung Hee University (Global campus)

Seocheon-dong, Giheung-gu, Yongin-si,

Gyeonggi-do 446-701 KOREA

<choimj@gmail.com>

Received 30 March 2010;

revision received 20 April 2010;

accepted 30 April 2010.